

Odyssee 21

- [1] τῇ^{ArtD} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ^D θῆκε^{AorAkt} θεὰ^N γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη,^N
der aber nun auf den|Sinnen setzte Göttin eulen|äugig Athene,
- [2] κούρη^D Ἰκαρίοιο,^G περίφρονι^{AdjD} Πηνελοπείῃ,^D
der|Tochter des|Ikarios, verständigen Penelope,
- [3] τόξον^A μνηστήρεσσι^D θέμεν^{AorAktInf} πολιόν^{AdjA} τε^{Pt} σίδηρον^A
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen
- [4] ἐν^{Prp} μεγάροις^D Ὅδυσσος,^G ἀέθλια^A καὶ^{Kon} φόνου^G ἀρχήν.^A
in Hallen des|Odysseus, Preise und des|Mordes Anfang.
- [5] κλίμακα^A δ'^{Pt} ὑψηλὴν^{AdjA} προσεβήσετο^{AorSMed} οἴο^G ^{Pr} δόμοιο,^G
die|Leiter aber hohe stieg|hinauf des|eigenen Hauses,
- [6] εἴλετο^{AorSMed} δὲ^{Pt} κληῖδ'^A εὔκαμπτεά^{AdjA} χειρὶ^D παχείῃ^{AdjD}
nahm|sich aber den|Schlüssel biegsamen mit|der|Hand dicken
- [7] καλὴν^{AdjA} χρυσείην.^{AdjA} κώπη^N δ'^{Pt} ἐλέφαντος^G ἐπῆν.^{ImpAkt}
schöne goldene der|Griff aber aus|Elfenbein war|aufgesetzt.
- [8] βῆ^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἴμεναι^{PräAktInf} θάλαμόνδε^A σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναιξὶν^D
ging aber zu|gehen zum|Schlafgemach|hin mit den|Dienstmädchen Frauen
- [9] ἔσχατον.^{Adv} ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} κειμήλια^N κεῖτο^{ImpM/P} ἄνακτος,^G
zul|etzt dort aber ihr Kleinodien lagen des|Herrn,
- [10] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος.^N
Bronze und Gold und vielmühselig und Eisen.
- [11] ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} τόξον^N κεῖτο^{ImpM/P} παλίντονον^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} φαρέτρη^N
dort aber Bogen lag rück|gespannt und Köcher
- [12] ιοδόκος,^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνεσαν^{ImpAkt} στονόεντες^N ^{PräAkt} ὁϊστοί,^N
pfeil|tragend, viele aber waren stöhnen Pfeile,
- [13] δῶρα^A τά^{ArtA} οἱ^D ^{Pr} ξεῖνος^N Λακεδαίμονι^D δῶκε^{AorAkt} τυχήσας^N ^{AorAkt}
Gaben die ihm der|Gastfreund in|Lakedaimon gab begegnet|habend
- [14] Ἰφιτος^N Εύρυτίδης,^N ἐπιείκελος^{AdjN} ἀθανάτοισι.^D
Iphitos Sohn|des|Eurytos, gleich den|Unsterblichen.
- [15] τῷ^{DuN} ^{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Μεσσήνη^D ξυμβλήτην^{Du} ^{AorSAkt} ἀλλήλοι^{DuD} ^{Pr}
die|beiden aber in Messenē trafen|zusammen einander
- [16] οἴκω^D ἐν^{Prp} Ὄρτιλόχοιο^G δαίφρονος.^{AdjG} ἥτοι^{Pt} Ὅδυσσεὺς^N
im|Haus in des|Ortilochos kampf|klugen. ja Odysseus
- [17] ἦλθε^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} χρείος,^G τό^{ArtA} ῥά^{Pt} οἱ^D ^{Pr} πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὄφελλε.^{ImpAkt}
kam wegen einer|Schuld|forderung, die ja ihm das|ganze Volk schuldete.
- [18] μῆλα^A γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} Ιθάκης^G Μεσσήνιοι^N ἄνδρες^N ἄειραν^{AorAkt}
Kleinvieh denn aus Ithakas Messenier Männer nahmen|weg
- [19] νηυσὶ^D πολυκλήσι^{AdjD} τριηκόσι^{AdjD} ἡδὲ^{Kon} νομῆας.^A
mit|Schiffen vielbankigen dreihundert und Hirten.
- [20] τῶν^G ^{Pr} ἔνεκ^{Prp} ἔξεσίν^A πολλὴν^{AdjA} ὄδὸν^A ἦλθεν^{AorSAkt} Ὅδυσσεὺς^N
deren um|willen Erlaubnis großen Weg kam Odysseus
- [21] παιδινὸς^{AdjN} ἔνν.^N ^{PräAkt} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἦκε^{AorSAkt} πατήρ^N ἄλλοι^{AdjN} τε^{Pt} γέροντες.^N
jugendlich seiend vor denn kam Vater andere und Greise.
- [22] Ἰφιτος^N αὖθ^{Adv} ἵππους^A διζήμενος,^N ^{PräM/P} αἱ^N ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} ὄλοντο^{AorSMed}
Iphitos wieder Pferde suchend, die ihm gingen|zugrunde
- [23] δώδεκα^{AdjN} θήλειαι,^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} δ'^{Pt} ἡμίονοι^N ταλαιργοί.^{AdjN}
zwölf weibliche, unter aber Maultiere viel|arbeitende.
- [24] αἱ^N ^{Pr} δῆ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} καὶ^{Kon} ἐπειτα^{Adv} φόνος^N καὶ^{Kon} μοῖρα^N γένοντο,^{AorSMed}
die ja ihm auch darauf Mord und Anteil|Schicksal wurden,

- [25] ἐπεὶ^{Kon} δῆ^{Pt} Διὸς^G υἱὸν^A ἀφίκετο^{AorSMed} καρτερόθυμον, ^{AdjA}
als ja des|Zeus Sohn kam|an stark|herzigen,
- [26] φῶθ'^A Ἡρακλῆς, ^A μεγάλων^{AdjG} ἐπιίστορα^A ἔργων, ^G
Mann Herakles, großer Kenner Taten,
- [27] ὅς^N ^{Pr} μιν^A ^{Pr} ξεῖνον^A ἔόντα^A ^{PräAkt} κατέκτανεν^{AorSAkt} ὃ^D ^{Pr} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ, ^D
der ihn Gastfreund seiend tötete|nieder dessen in Haus,
- [28] σχέτλιος, ^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} θεῶν^G ὅπιν^A ἡδέσατ' ^{AorSMed} οὐδὲ^{Kon} τράπεζαν, ^A
unbarmherzig, und|nicht der|Götter Gunst scheute und|nicht Tisch,
- [29] τὴν^{ArtA} ἥν^A ^{Pr} οἰ^D ^{Pr} παρέθηκεν^{AorAkt} ἐπειτα^{Adv} δέ^{Pt} πέφυε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} αὐτόν, ^A
den welchen ihm setzte|hin danach aber erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ἵππους^A δ'^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ἔχε^{ImpAkt} κρατερώνυχας^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροισι. ^D
Pferde aber selbst hielt hart|hufige in Hallen.
- [31] τὰς^{ArtA} ἐρέων^N ^{PräAkt} Ὄδυσση^D συνήντετο, ^{AorSMed} δῶκε^{AorAkt} δέ^{Pt} τόξον, ^A
jene fragend dem|Odysseus begegnete, gab aber Bogen,
- [32] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} μέν^{Pt} ἐφόρει^{ImpAkt} μέγας^{AdjN} Εὔρυτος, ^N αὐτὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} παιδὶ^P
den zuvor zwar trug große Eurytos, aber er dem|Sohn
- [33] κάλλιπ' ^{AorSAkt} ἀποθνήσκων^N ^{PräAkt} ἐν^{Prp} δώμασιν^D ὑψηλοῖσι. ^{AdjD}
ließ|zurück sterbend in Gemächern hohen.
- [34] τῷ^D ^{Pr} δ'^{Pt} Ὅδυσεὺς^N ξίφος^A ὄξὺ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄλκιμον^{AdjA} ἔγχος^A ἔδωκεν, ^{AorAkt}
dem aber Odysseus Schwert scharfes und wehrhaftes Speer gab,
- [35] ἀρχὴν^A ξεινοσύνης^G προσκηδέος^{AdjG} οὐδὲ^{Kon} τραπέζῃ^D
Anfang der|Gastfreundschaft zugehörigen und|nicht Tisch
- [36] γνώτην^{Du} ^{AorSAkt} ἀλλήλων^G ^{Pr} πρὶν^{Adv} γάρ^{Pt} Διὸς^G υἱὸς^N ἐπεφυεν^{AorSAkt}
wurden|bekannt einander ehe denn des|Zeus Sohn erschlug
- [37] Ἰφιτον^A Εύρυτίδην, ^A ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν, ^D
Iphitos Eurytiden, gleich den|Unsterblichen,
- [38] ὅς^N ^{Pr} οἰ^D ^{Pr} τόξον^A ἔδωκε. ^{AorAkt} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} οὕ^{Adv} ποτε^{Adv} δῖος^{AdjN} Ὄδυσσεὺς^N
der ihm Bogen gab. den aber nicht je göttliche Odysseus
- [39] ἐρχόμενος^N ^{PräM/P} πόλεμόνδε^{Adv} μελαινάων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} νηῶν^G
kommand krieg|wärts der|schwarzen auf Schiffe
- [40] ἤρειτ', ^{ImpM/P} ἀλλ᾽^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} μνῆμα^A ξείνοιο^G φίλοιο^{AdjG}
nahm, aber daheim Andenken des|Gastfreundes lieben
- [41] κέσκετ' ^{ImpM/P} ἐνὶ^{Prp} μεγάροισι, ^D φόρει^{ImpAkt} δέ^{Pt} μιν^A ^{Pr} ἦς^G ^{Pr} ἐπὶ^{Prp} γαίης. ^G
lag in Hallen, trug aber es seiner|eigenen auf Erde.
- [42] ἡ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} θάλαμον^A τὸν^{ArtA} ἀφίκετο ^{AorSMed} δῖα^{AdjN} γυναικῶν^G
sie aber als ja Schlafgemach den kam|an göttliche der|Frauen
- [43] οὐδόν^A τε^{Pt} δρύϊνον^{AdjA} προσεβήσετο, ^{AorSMed} τόν^{ArtA} ποτε^{Pt} τέκτων^N
Schwelle und eichene schritt|heran, den einst Zimmermann
- [44] ξέσσεν^{AorSAkt} ἐπισταμένως^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ἰθυνεν, ^{AorAkt}
glättete kundig und nach Richtschnur richtete,
- [45] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σταθμοὺς^A ἄρσε, ^{AorSAkt} θύρας^A δ'^{Pt} ἐπέθηκε^{AorAkt} φαεινάς, ^{AdjA}
in aber Pfosten fügte, Türen aber setzte|auf leuchtende,
- [46] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἡ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ιμάντα^A θοῶς^{Adv} ἀπέλυσε^{AorAkt} κορώνης, ^G
sogleich nun sie ja Riemen schnell löste vom|Haken,
- [47] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κληῖδ^A ἡκε, ^{AorSAkt} θυρέων^G δ'^{Pt} ἀνέκοπτεν^{ImpAkt} ὄχῆς^A
hinein aber Schlüssel legte, der|Türen aber hob Riegel
- [48] ἄντα^{Adv} τιτυσκομένη^N ^{PräM/P} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀνέβραχεν^{AorSAkt} ἡύτε^{Kon} ταῦρος^N
gerade ziarend die aber dröhnten|auf wie Stier
- [49] βοσκόμενος^N ^{PräM/P} λειμῶνι^D τόσ', ^{Adv} ἔβραχε^{AorSAkt} καλὰ^{AdjA} θύρετρα^A
weidend auf|der|Wiese so dröhnte schöne Türflügel
- [50] πληγέντα^A ^{AorSPas} κληῖδι, ^D πετάσθησαν^{AorSPas} δέ^{Pt} οἰ^D ^{Pr} ὥκα. ^{Adv}
geschlagen mit|dem|Schlüssel, flogen aber ihr rasch.

- [51] ἦ N Pr δ' Pt ἄρα Pt ἐφ' Prp ὑψηλῆς AdjG σανίδος^G βῆ· AorSAkt ἔνθα Adv δὲ Pt χηλοὶ^N
sie aber nun auf hohen Planke ging: dort aber Kisten
- [52] ἔστασαν, PlqAkt ἐν Prp δ' Pt ἄρα Pt τῇσι ArtD θυώδεα AdjA εἴματ', A ἔκειτο, ImpM/P
standen, in aber nun in|diesen duftende Gewänder lagen.
- [53] ἔνθεν Adv ὀρεξαμένη^N AorSMed ἀπό Prp πασσάλου^G αἴνυτο AorSMed τόξον^A
davon ausgestreckt|habend von Pflock nahm|sich Bogen
- [54] αὐτῶ D Pr γωρυτῶ, D ὅς N Pr οἱ D Pr περίκειτο ImpM/P φαεινός AdjN
mit|dem|selben Etui, welcher ihm herum|lag heller.
- [55] ἔζομένη^N PräM/P δὲ Pt κατ' Prp αὖθι, Adv φίλοις AdjD ἐπὶ Prp γούνασι^D θεῖσα, N AorAkt
sitzend aber nieder hier, lieben auf Knieen gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε ImpAkt μάλα Adv λιγέως, Adv ἐκ Prp δ' Pt ἥρει ImpAkt τόξον^A ἄνακτος.^G
weinte sehr hell, aus aber nahm Bogen des|Herrn.
- [57] ἦ N Pr δ' Pt ἐπεὶ Kon οὖν Pt τάρφθη AorSPas πολυδακρύτοιο AdjG γύοιο, G
sie aber als nun gesättigt|wurde viel|tränen|reichen Klage,
- [58] βῆ AorSAkt ὁ' Pt ἴμεναι PräAktInf μέγαρόνδε Adv μετὰ Prp μνηστῆρας^A ἀγαυοὺς AdjA
ging ja zu|gehen saal|wärts unter Freier hoch|mütige
- [59] τόξον^A ἔχουσ^N PräAkt ἐν Prp χειρὶ D παλίντονον AdjA ἡδὲ Kon φαρέτρην^A
Bogen haltend in Hand rück|gespannt und Köcher
- [60] ιοδόκον^A πολλοὶ AdjN δ' Pt ἔνεσαν ImpAkt στονόεντες^N PräAkt ὁϊστοί.^N
pfeil|tragend viele aber waren stöhned Pfeile.
- [61] τῇ D Pr δ' Pt ἄρα Adv ἀμφίπολοι^N φέρον ImpAkt ὄγκιον, A ἔνθα Adv σίδηρος^N
der aber nun zugleich Dienstmädchen trugen Kasten, wo Eisen
- [62] κεῖτο ImpM/P πολὺς AdjN καὶ Kon χαλκός, N ἀέθλια^N τοῖο ArtG ἄνακτος.^G
lag viel und Bronze, Preise des Herrn.
- [63] ἦ N Pr δ' Pt ὅτε Kon δὴ Pt μνηστῆρας^A ἀφίκετο AorSMed δῖα AdjN γυναικῶν, G
sie aber als ja Freier kam|an göttliche der|Frauen,
- [64] στῆ AorSAkt ὁ' Pt παρὰ Prp σταθμὸν^A τέγεος^G πύκα Adv ποιητοῖο, AdjG
stellte|sich ja neben Pfosten des|Hauses dicht gemachten,
- [65] ἄντα Adv παρειάων^G σχομένη^N AorSMed λιπαρὰ AdjA κρήδεμνα.^A
gerade der|Wangen gefasst|habend glänzende Schleierbänder.
- [66] ἀμφίπολος^N δ' Pt ἄρα Pt οἱ D Pr κεδνὴ AdjN ἐκάτερθε Adv παρέστη, AorSAkt
Dienstmagd aber nun ihr treue beiderseits stand|bei.
- [67] αὐτίκα Adv δὲ Pt μνηστῆρσι^D μετηύδα ImpAkt καὶ Kon φάτο AorSMed μῦθον.^A
sogleich aber den|Freieren sprach und sagte Wort.
- [68] κέκλυτέ PerAktImv μεύ, G Pr μνηστῆρες^N ἀγήνορες, AdjN οἱ N Pr τόδε^A Pr δῶμα^A
hört meiner, Freier über|mütige, die dieses Haus
- [69] ἔχραετ' ImpM/P ἔσθιέμεν PräAktInf καὶ Kon πινέμεν PräAktInf ἔμμενὲς^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
pflegt zu|essen und zu|trinken beständig immer
- [70] ἀνδρὸς^G ἀποιχομένοιο^G PräM/P πολὺν^{AdjA} χρόνον.^A οὐδέ^{Kon} τιν'^A Pr ἄλλην^{AdjA}
eines|Mannes abwesenden lange Zeit und|nicht irgendeine andere
- [71] μύθου^G ποιήσασθαι AorMedInf ἐπισχεσίν^A ἐδύνασθε, ImpM/P
der|Rede zu|machen Verzögerung ihr|konntet,
- [72] ἀλλ,^{Kon} ἐμὲ^A Pr ιέμενοι^N PräM/P γῆμαι AorAktInf θέσθαι AorSMedInf τε Pt γυναικα.^A
aber mich begehrend zu|heiraten zu|setzen und als|Frau.
- [73] ἀλλ,^{Kon} ἄγετε, PräAktImv μνηστῆρες, V ἐπεὶ^{Kon} τόδε^N Pr φαίνετ' PräM/P ἄεθλον.^N
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf.
- [74] θήσω FuAkt γὰρ Pt μέγα AdjA τόξον^A οδυσσῆος^G θείοιο. AdjG
ich|werde|hinstellen denn großes Bogen des|Odysseus göttlichen.
- [75] ὅς N Pr δέ Pt κε Pt ῥήιτατ' AdvSup ἐντανύσῃ AorAktKnj βιὸν^A ἐν Prp παλάμησι^D
wer aber wohl am|leichtesten aus|spannen|möge Bogen in den|Handflächen

- [76] καὶ^{Kon} διοῖστεύσῃ^{AorAktKnj} πελέκεων^G δυοκαίδεκα^{AdjG} πάντων,^{AdjG}
und durch|schießen|möge der|Äxte zwölf aller,
- [77] τῷ^D_{Pr} κεν^{Pt} ἄμ'^{Adv} ἐσποίμην,^{AorMedOp} νοσφισσαμένη^N_{AorMed} τόδε^A_{Pr} δῶμα^A
dem wohl zugleich würde|ich|folgen, mich|abwendend dieses Haus
- [78] κουρίδιον,^{AdjA} μάλα^{Adv} καλόν,^{AdjA} ἐνίπλειον^{AdjA} βιότοιο,^G
ehelich, sehr schön, voll des|Lebensunterhalts,
- [79] τοῦ^G_{Pr} ποτὲ^{Adv} μεμνήσεσθαι^{FuMedInf} ὄίομαι^{PräM/P} ἔν^{Ptp} περ^{Pt} ὄνείρω.^D
dessen einst mich|erinnern|werden meine|ich in sogar dem|Traum.
- [80] ὡς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὅ^{Pt} Εὔμαιον^A ἀνώγει,^{PerAkt} δῖον^{AdjA} ὑφορβόν,^A
so sprach, und ja Eumaios befiehlt, edlen Schweinhirt,
- [81] τόξον^A μνηστήρεσσι^D θέμεν^{AorSAktInf} πολιόν^{AdjA} τε^{Pt} σιδηρον.^A
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen.
- [82] δακρύσας^N_{AorAkt} δ'^{Pt} Εὔμαιος^N ἐδέξατο^{AorMed} καὶ^{Kon} κατέθηκε^{AorSAkt}
Tränen|vergossen|habend aber Eumaios nahm|entgegen und setzte|hin.
- [83] κλαῖε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} βουκόλος^N ἄλλοθ',^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} ἵδε^{AorSAkt} τόξον^A ἄνακτος.^G
weinte aber Rinderhirt anderswo, als sah den|Bogen des|Herrn.
- [84] Ἀντίνοος^N δ'^{Pt} ἐνένιπεν^{AorAkt} ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ'^{ImpM/P} ἔκ^{Ptp} τ'^{Pt} ὄνόμαζε^{ImpAkt}
Antinoos aber schalt ein|Wort und sagte aus und benannte.
- [85] νήπιοι^{AdjN} ἀγροιῶται,^N ἐφημέρια^{AdjA} φρονέοντες,^N_{PräAkt}
törichte Landleute, für|einen|Tag denkend,
- [86] ἄϊ δειλώ,^{AdjV} τί^A_{Pr} νυ^{Pt} δάκρυ^A κατείβετον^{Du}_{PräAkt} ἥδε^{Kon} γυναικὶ^D
ach ihr|Elenden, warum denn Träne lässt|ihr|beide|herab und der|Frau
- [87] Θυμὸν^A ἐνὶ^{Ptp} στήθεσσιν^D ὄρινετον^{Du}_{PräAkt} ἦ^D_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλως^{Adv}
den|Mut in den|Brüsten röhrt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] κεῖται^{PräM/P} ἐν^{Ptp} ἄλγεσι^D Θυμός,^N ἐπεὶ^{Kon} φίλον^{AdjA} ὠλεσ'^{AorAkt} ἀκοίτην.^A
liegt in Schmerzen der|Mut, seit lieben verlor Gemahl.
- [89] ἀλλ'^{Kon} ἀκέων^{Adv} δαίνυσθε^{PräM/P} καθήμενοι,^N_{PräM/P} ἥε^{Kon} θύραζε^{Adv}
aber schweigend schmauset sitzend, oder hinaus
- [90] κλαίετον^{Du}_{PräAktImv} ἔξελθόντε,^{DuN}_{AorAkt} κατ'^{Ptp} αὐτόθι^{Adv} τόξα^A λιπόντε,^{DuN}_{AorAkt}
weint|ihr|beide hinaus|getreten|selend, an Ort|und|Stelle die|Bögen zurück|gelassen|habend,
- [91] μνηστήρεσσιν^D ἄεθλον^A ἀάστον.^{AdjA} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ὄίω^{PräAkt}
den|Freiern Wettkampf un|heilvoll nicht denn ich|meine
- [92] ρηϊδίως^{Adv} τόδε^A_{Pr} τόξον^A ἐύξοον^{AdjA} ἐντανύεσθαι^{PräM/PInf}
leicht diesen Bogen wohl|glatt zu|spannen.
- [93] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} μέτα^{Ptp} τοῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N ἐν^{Ptp} τοίσδεσι^D_{Pr} πᾶσιν^{AdjD}
nicht denn irgendein unter so|beschaffener Mann in diesen allen
- [94] οἰος^{AdjN} Ὄδυσσεὺς^N ἔσκεν^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} ὅπωπα,^{PerAkt}
wie Odysseus war ich aber ihn selbst habe|gesehen,
- [95] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} μνήμων^{AdjN} εἰμί,^{PräAkt} πάϊς^N δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} νήπιος^{AdjN} ἡα.^{ImpAkt}
auch denn eingedenk bin, Kind aber noch unerfahren war.
- [96] ὡς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} Θυμὸς^N ἐνὶ^{Ptp} στήθεσσιν^D ἐώλπει^{ImpAkt}
so sprach, dem aber nun Mut in den|Brüsten hoffte
- [97] νευρὴν^A ἐντανύειν^{PräAktInf} διοῖστεύσειν^{FuAktInf} τε^{Pt} σιδήρου.^G
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [98] ἥτοι^{Pt} ὁῖστοῦ^G γε^{Pt} πρῶτος^{AdjN} γεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλεν^{ImpAkt}
ja des|Pfeils wenigstens zuerst kosten|zu|werden war|im|Begriff
- [99] ἔκ^{Ptp} χειρῶν^G Ὄδυσσης^G ἀμύμονος,^{AdjG} ὅν^A_{Pr} τότ'^{Adv} ἀτίμα^{ImpAkt}
aus den|Händen des|Odysseus tadelosen, den damals entehrte
- [100] ἡμενος^N_{PräM/P} ἐν^{Ptp} μεγάροις,^D ἐπὶ^{Ptp} δ'^{Pt} ὥρνυε^{ImpAkt} πάντας^{AdjA} ἐταίρους.^A
sitzend in den|Hallens, dazu aber spornte alle Gefährten.
- [101] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} μετέειφ'^{AorAkt} ιερὴ^{AdjN} ἴς^N Τηλεμάχοιο.^G
zu|diesen aber auch sprach heilige Kraft des|Telemachos.

- [102] ὡ̄ι πόποι, ἵ Pt μάλα^{Adv} με^A Pr Ζεὺς^N ἄφρονα^{AdjA} θῆκε^{AorSAkt} Κρονίων.^N
o wehe, wahrlich sehr mich Zeus un|verständig machte Kronide-
- [103] μήτηρ^N μέν Pt moi^D Pr φησι^{PräAkt} φίλη,^{AdjN} πινυτή^{AdjN} περ^{Pt} έοῦσα,^N PräAkt
Mutter zwar mir sagt lieb, verständig gar seiend,
- [104] ἄλλω^{AdjD} ἄμ^{Adv} ἔψεσθαι^{FuMedInf} νοσφισσαμένη^N AorMed τόδε^A Pr δῶμα.^A
einem|anderen zugleich sich|anschließen|zu|werden sich|abwendend dieses Haus.
- [105] αὐτὰρ^{Kon} ἔγω^N Pr γελώ^N PräAkt καὶ^{Kon} τέρπομαι^{PräM/P} ἄφρονι^{AdjD} θυμῷ.^D
aber ich lache und freue|mich un|verständigem Sinn.
- [106] ἀλλ'^{Kon} ἄγετε,^V PräAktImv μνηστῆρες,^V ἐπει^{Kon} τόδε^N Pr φαίνετ'^{PräM/P} ἄεθλον,^N
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf,
- [107] οἴη^{AdjN} νῦν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} γυνὴ^N κατ^{Prp} Ἀχαιίδα^{AdjA} γαῖαν,^A
wie jetzt nicht ist Frau durch achaïsche Erde,
- [108] οὔτε^{Kon} Πύλου^G ιερῆς^{AdjG} οὔτ^{Kon} Ἀργεος^G οὔτε^{Kon} Μυκήνης.^G
weder von|Pylos heiligen noch von|Argos noch von|Mykene-
- [109] οὔτ^{Kon} αὐτῆς^G Pr ίθάκης^G οὔτ^{Kon} ἥπειροιο^G μελαίνης.^{AdjG}
noch selbst von|Ithaka noch des|Festlands dunklen·
- [110] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὶ^N Pr τόδε^A Pr γ^{Pt} ίστε^{PerAkt} τί^N Pr με^A Pr χρὴ^{PräAkt} μητέρος^G αἰνου^G
und doch selbst dieses ja wisst· was mich nötig|ist der|Mutter Lobes
- [111] ἀλλ'^{Kon} ἄγε^{Pt} μὴ^{Pt} μύησι^D παρέλκετε^{PräAktImv} μηδ^{Kon} ξτι^{Adv} τόξου^G
aber auf nicht mit|Ausflüchten zieht|hin und|nicht mehr des|Bogens
- [112] δηρὸν^{Adv} ἀποτρωπᾶσθε^{PräM/P} τανυστόος,^{AdjG} ὄφρα^{Kon} ίδωμεν.^{AorSAktKnj}
lange weicht|zurück des|Gespannten, so|dass wir|sehen.
- [113] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔγω^N Pr τοῦ^{ArtG} τόξου^G πειρησαίμην.^{AorMedOp}
und aber wohl selbst ich des Bogens würde|versuchen·
- [114] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐντανύσω^{AorAktKnj} διοϊστεύσω^{AorAktKnj} τε^{Pt} σιδήρου,^G
wenn aber wohl ich|spannen|möge durch|schießen|möge und des|Eisens,
- [115] οὐ^{Pt} κέ^{Pt} μοι^D Pr ἀχνυμένω^D Pr τάδε^A Pr δώματα^A πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
nicht wohl mir trauerndem diese Hallen erhabene Mutter
- [116] λείποι^{AorAktOp} ἄμ^{Adv} ἄλλω^{AdjD} ιοῦσ',^N Pr τάδε^A Pr θέτε^{Adv} λιποίμην^{AorMedOp}
ließe zugleich einem|anderen gehend, wenn ich hinten|nach bliebe
- [117] οῖός^{AdjN} τ[']Pt ἥδη^{Adv} πατρὸς^G ἀέθλια^A κάλ^{AdjA} ἀνελέσθαι.^{AorSMedInf}
fähig ja schon des|Vaters Preise schöne aufzunehmen.
- [118] ἥ Pt καὶ^{Kon} ἀπ[']Prp ὕμοιιν^{DuD} χλαίναν^A θέτο^{AorSMed} φοινικόεσσαν^{AdjA}
ja auch von den|Schultern Umhang legte purpurnen
- [119] ὄρθος^{AdjN} ἀναίξας,^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} ξίφος^A ὄξὺ^{AdjA} θέτ'^{AorSAkt} ὕμων.^G
aufrecht emporgesprungen, von aber Schwert scharfes legte von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} πελέκεας^A στῆσεν,^{AorSAkt} διὰ^{Prp} τάφρον^A ὄρύξας^N
zuerst zwar Äxte stellte, durch Graben gegraben|habend
- [121] πᾶσι^{AdjD} μίαν^{AdjA} μακρήν,^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ίθυνεν,^{AorAkt}
allen eine lange, und nach Richtschnur richtete,
- [122] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} γαῖαν^A ἔναξε.^{AorAkt} τάφος^N δ^{Pt} ἔλε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA} ιδόντας,^A AorAkt
rings|um aber Erde schüttete. Staunen aber ergrieff alle gesehen|habende,
- [123] ὡς^{Adv} εὔκόσμως^{Adv} στῆσε.^{AorSAkt} πάρος^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πώ^{Pt} ποτ^{Pt} ὀπώπει.^{PlqAkt}
wie wohlgeordnet stellte zuvor aber nicht noch je gesehen|gehabt.
- [124] στῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπ[']Prp οὐδὸν^A ίῶν^N PräAkt καὶ^{Kon} τόξου^G πειρήτιζε.^{ImpAkt}
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte.
- [125] τρὶς^{Adv} μέν^{Pt} μιν^A Pr πελέμιξεν^{AorAkt} ἐρύσσεσθαι^{FuMedInf} μενεαίνων,^N PräAkt
dreimal zwar ihn erschütterte zu|ziehen|zu|werden begehrend,
- [126] τρὶς^{Adv} δὲ^{Pt} μεθῆκε^{AorSAkt} βίης,^G ἐπιελπόμενος^N PräM/P τό^{ArtA} γε^{Pt} θυμῷ,^D
dreimal aber ließ|er|ab der|Kraft, erwartend dies ja im|Sinn,

- [127] **νευρὴν^A ἐντανύειν_{PräAktInf} διοῖστεύσειν_{FuAktInf} τε^{Pt} σιδήρου.^G**
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [128] **καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κε^{Pt} δῆ^{Pt} ἔτάνυσσε_{AorAkt} βίη^D τὸ_{ArtA} τέταρτον_{AdjA} ἀνέλκων,^N_{PräAkt}**
und nun wohl freilich spannte mit|Gewalt das vierte herauf|ziehend,
- [129] **ἀλλ᾽^{Kon} Οδυσσεὺς^N ἀνένευε_{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἔσχεθεν_{AorSAkt} ιέμενόν^A_{PräAkt} περ.^{Pt}**
aber Odysseus winkte|ab und hielt|zurück den|Drängenden ja.
- [130] **τοῖς^D_{Pr} δ'^{Pt} αὐτὶς^{Adv} μετέειφ'_{AorAkt} ιερὴ^{AdjN} ἵς^N Τηλεμάχοιο.^G**
zu|denen aber wiederum sprach heilige Kraft des|Telemachos.
- [131] **ὦ^{ij} πόποι, ij ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} κακός^{AdjN} τῷ^{Pt} ἔσομαι_{FuAkt} καὶ^{Kon} ἄκικυς,^{AdjN}**
o wehe, wahrlich auch dann schlecht und werde|ich|sein und kraftlos,
- [132] **ἢ^E_{Kon} νεώτερός^{AdjNKmp} εἰμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πω^{Pt} χερσὶ^D πέποιθα_{PerAkt}**
oder jünger bin und nicht noch Händen vertraulich
- [133] **ἄνδρ^A ἀπαμύνασθαι,_{AorMedInf} ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} πρότερος^{AdjN} χαλεπήνη._{AorAktKnj}**
Mann abzuwehren, wenn jemand zuerst hart|zürne.
- [134] **ἀλλ᾽^{Kon} ἄγεθ['],_{PräAktImv} οἱ^N_{Pr} περ^{Pt} ἐμεῖο^G_{Pr} βίη^D προφερέστεροι^{AdjNKmp} ἔστε,_{PräAkt}**
aber auf|nun, die ja meiner an|Kraft überlegener seid,
- [135] **τόξου^G πειρήσασθε,_{AorMedImv} καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν_{PräAktKnj} ἄεθλον.^A**
des|Bogens versucht, und vollenden|wir Wettkampf.
- [136] **ὦ^{ij} ἐπών^N_{AorSAkt} τόξον^A μὲν^{Pt} ἀπὸ_{Prp} ξο^G_{Pr} θῆκε_{AorSAkt} χαμᾶζε,^{Adv}**
so gesagt|habend Bogen zwar von sich setzte zu|Boden,
- [137] **κλίνας^N_{AorAkt} κολλητῆσιν^{AdjD} ἐϋξέστης^{AdjD} σανίδεσσιν,^D**
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [138] **αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ὥκυ^{AdjA} βέλος^A καλῇ^{AdjD} προσέκλινε_{AorAkt} κορώνῃ,^D**
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [139] **ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} αὐτὶς^{Adv} κατ^{Prp} ἄρ^{Pt} ἔζετ'_{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} θρόνου^G ἔνθεν^{Adv} ἀνέστη._{AorSAkt}**
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [140] **τοῖσιν^D_{Pr} δ'^{Pt} Ἀντίνοος^N μετέφη,_{ImpAkt} Εὔπειθεος^G υἱός·^N**
zu|diesen aber Antinoos sprach, des|Eugeithes Sohn:
- [141] **ὅρνυσθ['],_{PräM/Plmv} ἔξείης^{Adv} ἐπιδέξια^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐταῖροι,^N**
ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum alle Gefährten,
- [142] **ἀρξάμενοι^N_{AorMed} τοῦ_{ArtG} χώρου^G ὅθεν^{Adv} τέ^{Pt} περ^{Pt} οἰνοχοεύει._{PräAkt}**
begonnen|habend des Bereichs wovon und ja schenkt|Wein|aus.
- [143] **ὦ^{ij} ἔφατ'_{ImpM/P} Ἀντίνοος,^N τοῖσιν^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπιήνδανε_{ImpAkt} μῦθος.^N**
so sagte|er Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [144] **Λειώδης^N δὲ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} ἀνίστατο,_{ImpM/P} Ἡνοπος^G υἱός,^N**
Leiōdēs aber zuerst stand|auf, des|Enops Sohn,
- [145] **ὅ^N_{Pr} σφι^D_{Pr} θυοσκόος^N ἔσκε,_{ImpAkt} παρὰ^{Prp} κρητῆρα^A δὲ^{Pt} καλὸν^{AdjA}**
der ihnen Opfer|deuter war, bei Misch|krug aber schönen
- [146] **ἴζε_{ImpAkt} μυχοίτατος^{AdjNSup} αἰεί·^{Adv} ἀτασθαλίαι^N δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} οἴω^{AdjD}**
saß innerst|sitzend immer Frevel aber ihm allein
- [147] **ἐχθροί^{AdjN} ἔσαν,_{ImpAkt} πᾶσιν^{AdjD} δὲ^{Pt} νεμέσσα^N μνηστήρεσσιν.^D**
feindlich waren, allen aber Tadel den|Freiern.
- [148] **ὅς^N_{Pr} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} πρῶτος^{AdjN} τόξον^A λάβε_{AorSAkt} καὶ^{Kon} βέλος^A ὥκυ.^{AdjA}**
der ja damals zuerst Bogen nahm und Geschoss schnell.
- [149] **στῆ_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπ^{Prp} οὐδὸν^A ἴων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τόξου^G πειρήτιζεν,_{ImpAkt}**
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte,
- [150] **οὐδέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐντάνυσε_{AorAkt} πρὶν^{Adv} γὰρ^{Pt} κάμε_{AorSAkt} χείρας^A ἀνέλκων^N_{PräAkt}**
und|nicht ihn spannte ehe denn ermüdeten Hände empor|ziehend
- [151] **ἀτρίπτους^{AdjA} ἀπαλάς·^{AdjA} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} μνηστήρσιν^D ἔειπεν._{AorAkt}**
un|abgenutzt weiche zuunter aber den|Freiern sagte.
- [152] **ὦ^{ij} φίλοι, V οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔγω^N_{Pr} τανύω,_{PräAkt} λαβέτω_{AorAktImv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλος.^{AdjN}**
o Freunde, nicht zwar ich spanne, nehme|soll aber und ein|Anderer.

- [153] πολλοὺς^{AdjA} γὰρ^{Pt} τόδε^A_{Pr} τόξον^A ἀριστῆας^A κεκαδήσει_{FuAkt}
viele denn dieses Bogen Beste wird|betrüben
- [154] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G, ἐπεὶ^{Kon} ή^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτερόν^{AdjNKmp} ἐστι^{PräAkt}
des|Mutes und der|Seele, da ja viel besser|es ist
- [155] τεθνάμεν_{PerAktInf} ή^{Kon} ζώοντας^A_{PräAkt} ἀμαρτεῖν, _{AorAktInf} οὐ^G_{Pr} θεῖ^{Pt} ἔνεκ^{Prp} αἰεὶ^{Adv}
gestorben|zu|sein oder lebend verfehlten, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδι^{Adv} ὅμιλομεν,_{PräAkt} ποτιδέγμενοι^N_{PräM/P} ἡματα^A πάντα.^{AdjA}
hier verkehren|wir, erwartend Tage alle.
- [157] νῦν^{Adv} μέν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἐλπεῖ^{PräM/P} ἐνί^{Prp} φρεσὶν^D ἥδε^{Kon} μενοινᾶ_{PräAkt}
jetzt zwar einer auch hofft in den|Sinnen und begeht
- [158] γῆμαι_{AorAktInf} Πηνελόπειαν,^A Ὄδυσσηος^G παράκοιτιν.^A
heiraten Penelope, des|Odysseus Gemahlin.
- [159] αὐτὰρ^{Kon} ἐπὴν^{Kon} τόξου^G πειρήσεται_{FuMed} ἥδε^{Kon} ἴδηται,_{AorMedKnj}
aber wenn|sobald des|Bogens wird|versuchen und sehen|möge,
- [160] ἄλλην^{AdjA} δή^{Pt} τιν^A_{Pr} ἐπειτα^{Adv} Ἀχαιιάδων^G ἐϋπέπλων^{AdjG}
andere ja irgendeine dann der|Achaeerinnen wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω_{PräM/Plmv} ἐέδυοισιν^D διζήμενος.^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
werbe mit|Braut|preisen suchend: sie aber wohl dann
- [162] γήμαιθ'_{AorMedOp} ὅς^N_{Pr} κεὶ^{Pt} πλεῖστα^{AdjASup} πόροι_{AorAktOp} καὶ^{Kon} μόρσιμος^{AdjN} ἔλθοι._{AorAktOp}
würde|heiraten der wohl am|meisten gäbe und schicksals|gemäß käme.
- [163] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐφώνησεν_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ξο^G_{Pr} τόξον^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
so nun sprach und von sich Bogen legte,
- [164] κλίνας^N_{AorAkt} κολλητῆσιν^{AdjD} ἐϋξέστης^{AdjD} σανίδεσσιν,^D
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [165] αὐτού^{Adv} δέ^{Pt} ὥκυ^{AdjA} βέλος^A καλῇ^{AdjD} προσέκλινε_{AorAkt} κορώνη,^D
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [166] ἀψ^{Adv} δέ^{Pt} αὐτις^{Adv} κατ^{Prp} ἄρ^{Pt} εζετ[']_{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} θρόνου^G ἐνθεν^{Adv} ἀνέστη._{AorSAkt}
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [167] Ἀντίνοος^N δέ^{Pt} ἐνένιπεν_{AorAkt} ἔπος^A τέ^{Pt} ἔφατ[']_{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τέ^{Pt} ὄνόμαζε^{ImpAkt}
Antinoos aber schalt Wort und sagte aus und benannte.
- [168] Λειῶδες,^V ποιῶν^{AdjA} σε^A_{Pr} ἔπος^A φύγεν_{AorSAkt} ἔρκος^A ὁδόντων,^G
Leiodes, was|für|ein dich Wort entwich Zaun der|Zähne,
- [169] δεινόν^{AdjA} τέ^{Pt} ἀργαλέον^{AdjA} τε,^{Pt} νεμεσσῶμαι_{PräM/P} δέ^{Pt} τέ^{Pt} ἀκούων^N_{PräAkt}
furchtbar und beschwerlich und, entrüstet|ich aber und hörend
- [170] εἰ^{Kon} δή^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} γε^{Pt} τόξον^N ἀριστῆας^A κεκαδήσει_{FuAkt}
wenn ja dieses doch Bogen Beste wird|betrüben
- [171] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} δύνασαι_{PräM/P} σὺ^N_{Pr} τανύσσαι._{AorAktInf}
des|Mutes und der|Seele, weil nicht kannst du zu|spannen.
- [172] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τοὶ^D_{Pr} σέ^A_{Pr} γε^{Pt} τοῖον^{AdjA} ἐγείνατο_{AorMed} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
nicht denn dir dich ja solchen gebar erhabene Mutter
- [173] οἴον^{AdjA} τε^{Pt} ρυτῆρα^A βιοῦ^G τέ^{Pt} ἔμεναι_{PräAktInf} καὶ^{Kon} οἰστῶν.^G
fähig und Lenker des|Bogens und zu|sein und der|Pfeile-
- [174] ἄλλοι^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} τανύουσι_{PräAkt} τάχα^{Adv} μνηστῆρες^N ἀγανοί.^{AdjN}
aber andere spannen bald Freier hoch|mütige.
- [175] ὡς^{Adv} φάτο,_{ImpM/P} καὶ^{Kon} ρέ^{Pt} ἐκέλευσε_{AorAkt} Μελάνθιον,^A αἰπόλον^A αἰγῶν.^G
so sprach|er, und ja befahl Melanthios, Ziegen|hirten der|Ziegen-
- [176] ἄγρει_{PräAktImv} δή^{Pt} πῦρ^A κεῖον_{PräAktImv} ἐνὶ^{Prp} μεγάροισι,^D Μελανθεῦ,^V
auf|denn ja, Feuer zündet|an in Hallen, Melantheus,
- [177] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} τίθει_{PräAktImv} δίφρον^A τέ^{Pt} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} κῶας^A ἐπ[']_{Prp} αὐτοῦ,^G_{Pr}
neben aber stelle Hocker und großen und Felle auf dar|auf,

- [178] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} στέατος^G ἔνεικε_{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τροχὸν^A ἔνδον^{Adv} ἔόντος^G _{PräAkt}
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es,
- [179] ὄφρα_{Kon} νέοι^{AdjN} θάλποντες^N _{PräAkt} ἐπιχρίοντες^N _{PräAkt} ἀλοιφῆ^D
damit Jüngere wärmend, einreibend mit|Salbe,
- [180] τόξου^G πειρώμεσθα_{PräM/PKnj} καὶ_{Kon} ἐκτελέωμεν_{PräAktKnj} ἄεθλον.^A
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.
- [181] ὡς^{Adv} φάθ',_{ImpM/P} ὁ^N _{Pr} δὲ^{Pt} αἰψὺ^{Adv} ἀνέκαιε_{ImpAkt} Μελάνθιος^N ἀκάματον^{AdjA} πῦρ,^A
so sagte|er, der aber sogleich entzündete Melanthios unermüdlich|es Feuer,
- [182] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} φέρων^N _{PräAkt} δίφρον^A θῆκεν_{AorSAkt} καὶ_{Kon} κῶας^A ἐπ' _{Prp} αύτοῦ,^G _{Pr}
neben aber tragend Hocker stellte und Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} στέατος^G ἔνεικε_{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τροχὸν^A ἔνδον^{Adv} ἔόντος^G _{PräAkt}
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es.
- [184] τῷ^D _{Pr} ρᾶ^{Pt} νέοι^{AdjN} θάλποντες^N _{PräAkt} ἐπειρῶνται_{ImpM/P} οὐδὲ^{Pt} ἐδύναντο_{ImpM/P}
mit|dem ja Jüngere wärmend versuchten und|nicht konnten
- [185] ἐντανύσαι,_{AorAktInf} πολλὸν^{Adv} δὲ^{Pt} βίης^G ἐπιδευέες^{AdjN} ἥσαν,_{ImpAkt}
spannen, viel aber an|Kraft mangelnd waren.
- [186] Ἀντίνοος^N δὲ^{Pt} εἴτε^{Adv} ἐπεῖχε_{ImpAkt} καὶ_{Kon} Εύρυμαχος^N θεοειδῆς^{AdjN}
Antinoos aber noch drängte|weiter und Eurymachos gottähnlich,
- [187] ἀρχοὶ^N μνηστήρων.^G ἀρετῇ^D δὲ^{Pt} ἔσαν_{ImpAkt} ἔξοχ'^{Adv} ἄριστοι.^{AdjN}
Anführer der|Freier an|Tüchtigkeit aber waren hervorragend Beste.
- [188] τῷ^{DuN} _{Pr} δὲ^{Pt} ἐξ^{Prp} οἴκου^G βῆσαν^{Du} _{AorSAkt} ὄμαρτήσαντες^{DuN} _{AorAkt} ἄμ^{Adv} ἄμφω^{DuN}
die|beiden aber aus des|Hauses gingen zusammen|getreten zusammen beide
- [189] βουκόλος^N ἡδὲ_{Kon} συφορβὸς^N Ὄδυσσηος^G θείοιο.^{AdjG}
Rinder|hirt und Schweine|hirt des|Odysseus göttlichen:
- [190] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} μετὰ^{Prp} τοὺς^A _{Pr} δόμου^G ἥλυθε_{AorSAkt} δῖος^{AdjN} Ὄδυσσεύς.^N
aus aber selbst nach sie des|Hauses ging göttlich Odysseus.
- [191] ἀλλ᾽_{Kon} ὅτε_{Kon} δῆ^{Pt} ρῆ^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} θυρέων^G ἔσαν_{ImpAkt} ἡδὲ_{Kon} καὶ_{Kon} αὐλῆς,^G
aber als ja nun außerhalb der|Türen waren und auch des|Hofes,
- [192] φθεγξάμενός^N _{AorMed} σφῆ^A _{Pr} ἐπέεσσι^D προσηύδα_{ImpAkt} μειλιχίοισι.^{AdjD}
angesprochen|habend sie mit|Worten redete|an sanften.
- [193] βουκόλε^V καὶ_{Kon} σύ,^N _{Pr} συφορβέ,^V ἔπος^A τί^A _{Pr} κε^{Pt} μυθησαίμην,_{AorMedOp}
Rinder|hirt und du, Schweine|hirt, Wort was wohl würde|lich|sagen,
- [194] ἦ^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} κεύθω_{PräAkt} φάσθαι_{AorMedInf} δέ^{Pt} με^A _{Pr} θυμὸς^N ἀνώγει._{PräAkt}
oder selbst verberge|lich sagen aber mich Sinn befiehlt.
- [195] ποιοί^{AdjN} κ' _{Pt} εἴτε^{PräAktOp} Ὄδυσση^D ἀμυνέμεν,_{PräAktInf} εἴ_{Kon} ποθεν^{Adv} ἔλθοι_{AorAktOp}
welcher|Art wohl wäret|jhr dem|Odysseus zu|wehren, wenn von|irgendwo käme
- [196] ὥδε^{Adv} μάλ^{Adv} ἐξαπίνης^{Adv} καὶ_{Kon} τις^N _{Pr} θεὸς^N αὐτὸν^A _{Pr} ἔνείκαι_{AorAktOp}
hierher sehr plötzlich und irgend|einer Gott ihn brächte
- [197] ἦ_{Kon} κε^{Pt} μνηστήρεσσιν^D ἀμύνοιτ_{AorAktOp} ἦ^{Pt} Ὄδυσση^D
oder wohl den|Freiern würdet|abwehren oder dem|Odysseus
- [198] εἴπαθ' _{AorAktImv} ὅπως_{Kon} ὑμέας^A _{Pr} κραδίν^N θυμός^N τε^{Pt} κελεύει._{PräAkt}
sagt wie euch Herz Sinn und befiehlt.
- [199] τὸν^A _{Pr} δὲ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε_{AorAkt} βοῶν^G ἐπιβουκόλος^N ἀνήρ.^N
den aber wiederum sprach|zu der|Rinder Rinder|aufseher Mann.
- [200] Ζεῦ^V πάτερ,^V αἰ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦτο^A _{Pr} τελευτήσειας_{AorAktOp} ἔέλδωρ,^A
Zeus Vater, ach denn dieses würdest|du|vollenden Wunsch,
- [201] ὡς_{Kon} ἔλθοι_{AorAktOp} μὲν^{Pt} κεῖνος^N _{Pr} ἀνήρ,^N ἀγάγοι_{AorSAktOp} δέ^{Pt} εἴ^A _{Pr} δαίμων.^N
dass käme|wohl zwar jener Mann, brächte|wohl aber ihn Gott.
- [202] γνοίης_{AorSAktOp} χ' _{Pt} οἴη^N _{Pr} ἐμὴ^{AdjN} δύναμις^N καὶ_{Kon} χεῖρες^N ἔπονται._{PräM/P}
würdest|erkennen wohl wie|geartet meine Kraft und Hände folgen.
- [203] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} αὗτως^{Adv} Εὔμαιος^N ἐπεύχετο_{ImpM/P} πᾶσι^{AdjD} θεοῖσι^D
so aber ebenso Eumaios betete allen Göttern

- [204] **νοστῆσαι**_{AorAktInf} Ὅδυσσα^A πολύφρονα^{AdjA} ὅνδε^A **πρ** δόμουνδε.^A
heimzukehren Odysseus viel|klugen diesen Haus|hin.
- [205] **αὐτὰρ**_{Kon} ἐπεὶ_{Kon} δὴ^{Pt} τῶν^G **πρ** γε^{Pt} νόον^A νημερτέ^{AdjA} ἀνέγνω,_{AorSAkt}
aber als ja derer doch Sinn irrtumslos erkannte|er,
- [206] **ἐξαῦτίς**_{Adv} σφ^{'A} **πρ** ἐπέεσσιν^D ἀμειβόμενος^N **PräM/P** προσέειπεν[·]_{AorSAkt}
wiederum sie mit|Worten antwortend redete|an-
- [207] **ἔνδον**_{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} δὸ^N **πρ** αὐτὸς^N **πρ** ἔγω,^N **πρ** κακὸ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} μογήσας^N **AorAkt**
drinnen zwar ja dieser selbst ich, Übles viele gelitten|habend
- [208] **ἡλυθον**_{AorSAkt} εἰκοστῷ^{AdjD} ἔτεϊ^D ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν.^A
kam im|zwanzigsten Jahr in väterliche Erde.
- [209] **γινώσκω**_{PräAkt} δ'^{Pt} ως^{Kon} σφῶιν^{DuD} **πρ** ἐελδομένοισιν^D **PräM/P** ικάνω_{PräAkt}
erkenne|lich aber dass euch|beiden den|Ersehnten ankomme|lich
- [210] **οἰοιστ**^{AdjD} δμώων.^G τῶν^G **πρ** δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG} οὕ^{Pt} τευ^G **πρ** ἄκουσα_{AorAkt}
den|einzigem der|Knechte· derer aber anderen nicht irgend|eines hörte|lich
- [211] **εὔξαμένου**^G **AorMed** ἐμὲ^A **πρ** αὐτὶς^{Adv} ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδ^{Adv} ικέσθαι._{AorMedInf}
des|gebetet|habenden mich wieder zurück|kehrend heim anzukommen.
- [212] **σφῶιν**^{DuD} **πρ** δ',^{Pt} ως^{Kon} ἔσεται_{FuM/P} περ,^{Pt} ἀληθείην^A καταλέξω._{FuAkt}
euch|beiden aber, wie wird|sein doch, Wahrheit werde|darlegen.
- [213] εἰ^{Kon} χ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} ἔμοιγε^D **πρ** θεὸς^N δαμάσῃ_{AorAktKnj} μνηστῆρας^A ἀγαυούς,^{AdjA}
wenn wohl für mich|ja Gott bezwinge die|Freier hoch|mütigen,
- [214] **ἄξομαι**_{FuMed} ἀμφοτέροις^{AdjDuD} ἀλόχους^A καὶ^{Kon} κτήματ^A ὁπάσσω_{FuAkt}
werde|führen den|beiden Ehefrauen und Besitztümer werde|zuweisen
- [215] **οἰκία**^A τ'^{Pt} ἔγγὺς^{Adv} ἐμεῖο^G **πρ** τετυγμένα.^A **PerM/P** καὶ^{Kon} μοι^D **πρ** ἔπειτα^{Adv}
Häuser und nahe meiner gebaut|seiend und mir dann
- [216] **Τηλεμάχου**^G ἔτάρω^{DuD} τε^{Pt} κασιγνήτω^{DuD} τε^{Pt} ἔσεσθον._{FuM/P}
des|Telemachos Gefährten und Brüdern und werdet|ihr|zwei|sein.
- [217] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἄγε_{PräAktImv} δῆ,^{Pt} καὶ^{Kon} σῆμα^A ἀριφραδὲς^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} τι^A **πρ** δεῖξω,_{FuAkt}
wenn aber auf nun, auch Zeichen sehr|deutlich anderes irgendein werde|zeigen,
- [218] **ὅφρα**^{Kon} μ'^A **πρ** ἔù^{Adv} γνῶτον^{Du} **AorSAktKnj** πιστωθῆτόν^{Du} **AorPasKnj** τ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} θυμῷ,^D
damit mich gut erkennt|ihr|beide überzeugt|werdet|ihr|beide und in Sinn,
- [219] **οὐλήν,**^A τήν^{ArtA} ποτέ^{Adv} με^A **πρ** σῦς^N ἥλασε_{AorSAkt} λευκῷ^{AdjD} ὁδόντι^D
Narbe, die einst mich Schwein stieß mit|weißem Zahn
- [220] **Παρνησόνδ'**^A ἐλθόντα^A **AorSAkt** σὸν^{Prp} υἱάσιν^D **Aύτολύκοιο.**^G
nach|Parnass gekommen|seiend mit Söhnen des|Autolykos.
- [221] ως^{Adv} εἰπὼν^N **AorSAkt** ράκεα^A μεγάλης^{AdjG} ἀποέργαθεν_{AorAkt} οὐλῆς.^G
so gesagt|habend Lumpen großen entfernte|er der|Narbe.
- [222] τῶ^{DuN} **πρ** δ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} εἰσιδέτην^{Du} **AorAkt** εὔ^{Adv} τ'^{Pt} ἐφράσσαντο_{AorM/P} ἔκαστα,^A **πρ**
die|beiden aber als sahen|sie|beide gut und erkannten jedes|Einzelne,
- [223] **κλαίον**_{ImpAkt} ὅρ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} Ὅδυσση^I δαίφρονι^{AdjD} χεῖρε^{DuA} βαλόντε,^{DuA} **AorSAkt**
weinten|sie ja um Odysseus kampf|klugen Hände geworfen|habend,
- [224] καὶ^{Kon} κύνεον_{ImpAkt} ἀγαπαζόμενοι^N **PräM/P** κεφαλήν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ώμους^A
und küsstens liebkosend Kopf und auch Schultern
- [225] ως^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῶς^{Adv} Ὅδυσσεὺς^N κεφαλὰς^A καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἔκυσσε._{AorAkt}
so aber ebenso Odysseus Köpfe und Hände küsstet.
- [226] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κ'^{Pt} ὄδυρομένοισιν^D **PräM/P** ἔδυ_{AorSAkt} φάος^N ἡελίοιο,^G
und nun wohl den|Klagenden unterging Licht der|Sonne,
- [227] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ὅδυσσεὺς^N αὐτὸς^N **πρ** ἐρύκακε_{AorAkt} φώνησέν_{AorAkt} τε.^{Pt}
wenn nicht Odysseus selbst hielt|zurück sprach und·
- [228] **παύεσθον**^{Du} **PräM/Plmv** κλαυθμοῖο^G γύοιό^G τε,^{Pt} μῆ^{Pt} τις^N **πρ** ἕδηται_{AorM/PKnj}
hört|auf|ihr|beide des|Weinens der|Klage und, nicht jemand sehe

- [229] ἐξελθὼν^N _{AorAkt} μεγάροιο, ^G ἀτὰρ^{Kon} εἴπησι_{AorAktKnj} καὶ^{Kon} εῖσω. ^{Adv}
hinaus|gegangen|seiend des|Saales, aber sage auch nach|innen.
- [230] ἀλλὰ^{Kon} προμηστῖνοι^{AdjN} ἐσέλθετε, _{AorAktImv} μηδ'^{Kon} ἄμα^{Adv} πάντες, ^{AdjN}
aber voraus geht|hinein, und|nicht zugleich alle,
- [231] πρῶτος^{AdjN} ἔγώ, ^N _{Pr} μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ὑμες·^N _{Pr} ἀτὰρ^{Kon} τόδε^A _{Pr} σῆμα^A τετύχθω. _{PerM/Plmv}
zuerst ich, nach aber ihr- aber dieses Zeichen sei|bereitet-
- [232] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πάντες, ^{AdjN} ὕστοι^N _{Pr} μνηστῆρες^N ἀγανοί, ^{AdjN}
andere zwar denn alle, so|viele Freier hoch|mütige,
- [233] οὐκ^{Pt} ἔάσουσιν_{FuAkt} ἔμοι^D _{Pr} δόμεναι_{AorMedInf} βιὸν^A ἡδὲ^{Kon} φαρέτρην^A
nicht werden|lassen mir zu|geben Bogen und Köcher.
- [234] ἀλλὰ^{Kon} σύ, ^N _{Pr} δῖ^{AdjV} Εὔμαιε, ^V φέρων^N _{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δώματα^A τόξον^A
aber du, edler Eumaios, tragend durch Gemächer Bogen
- [235] ἐν^{Prp} χείρεσσιν^D ἔμοι^D _{Pr} θέμεναι, _{AorMedInf} εἰπεῖν_{AorAktInf} δὲ^{Pt} γυναιξὶ^D
in Händen mir zu|setzen, sagen aber den|Frauen
- [236] κληῖσαι_{AorAktInf} μεγάροιο^G θύρας^A πυκινῶς^{Adv} ἀραριάς, ^A _{PerPas}
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend,
- [237] ἢν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N _{Pr} ἢ^{Kon} στοναχῆς^G ἢ^{Kon} κτύπου^G ἔνδον^{Adv} ἀκούσῃ_{AorAktKnj}
wenn aber jemand oder des|Stöhnens oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [238] ἀνδρῶν^G ἡμετέροισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔρκεσι, ^D μή^{Pt} τι^A _{Pr} θύραζε^{Adv}
der|Männer unserer in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [239] προβλώσκειν, _{PräAktInf} ἀλλ,^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} ἀκὴν^{Adv} ἔμεναι_{PräAktInf} παρὰ^{Prp} ἔργῳ^D
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei der|Arbeit.
- [240] σοὶ^D _{Pr} δέ, ^{Pt} Φιλοίτιε^V δῖε, ^{AdjV} θύρας^A ἐπιτέλλομαι_{Präm/P} αὐλῆς^G
dir aber, Philoitos edler, Türen befehle|lich des|Hofes
- [241] κληῖσαι_{AorAktInf} κληῖδι, ^D θοῶς^{Adv} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δεσμὸν^A ἴηλαι. _{AorAktInf}
zu|verschließen mit|Schlüssel, schnell aber auf Fessel legen.
- [242] ὡς^{Adv} εἰπὼν^N _{AorAkt} εἰσῆλθε_{AorAkt} δόμους^A εὖ^{Adv} ναιετάοντας, ^A _{PräAkt}
so gesagt|habend ging|hinein Gemächer gut bewohnt|seiend.
- [243] ἔζετ', _{ImpM/P} ἔπειτ', ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δίφρον^A ιών, ^N _{PräAkt} ἔνθεν^{Adv} περ^{Pt} ἀνέστη. _{AorAkt}
setzt|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja stand|auf.
- [244] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} _{Pr} δμῶε^{DuN} ἵτην^{Du} _{ImpAkt} θείου^{AdjG} Ὁδυσῆος. ^G
zu aber nun auch die|beiden Diener gingen des|göttlichen des|Odysseus.
- [245] Εύρυμαχος^N δ'^{Pt} ἥδη^{Adv} τόξον^A μετὰ^{Prp} χερσὶν^D ἐνώμα, _{ImpAkt}
Eurymachos aber schon Bogen mit Händen wendete,
- [246] Θάλπων^N _{PräAkt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} σέλα^D πυρός. ^G ἀλλὰ^{Kon} μιν^A _{Pr} οὐδ', ^{Pt} ὡς^{Adv}
wärmend hier und dort mit|Glanz des|Feuers aber ihn nicht so
- [247] ἐντανύσαι_{AorAktInf} δύνατο, _{ImpM/P} μέγα^{Adv} δ'^{Pt} ἔστενε_{ImpAkt} κυδάλιμον^{AdjA} κῆρ^A
zu|spannen vermochte|er, sehr aber seufzte edles Herz.
- [248] ὄχθησας^N _{AorAkt} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} εἰπεν_{AorAkt} ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ' _{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὄνόμαζεν. _{ImpAkt}
entrüstet|habend aber nun sagte Wort und sprach und aus benannte.
- [249] ωΐⁱ πόποι, ⁱη^{Pt} μοι^D _{Pr} ἄχος^N περί^{Prp} τ'^{Pt} αὐτοῦ^G _{Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} πάντων. ^{AdjG}
o ach, wahrlich mir Schmerz um und um|ihn und um aller.
- [250] οὐ^{Pt} τι^A _{Pr} γάμου^G τοσσοῦτον^{AdjA} ὁδύρομαι, _{Präm/P} ἀχνύμενός^N _{Präm/P} περ. ^{Pt}
nicht irgend|etwas der|Hochzeit so|groß beklage|lich trauernd ja.
- [251] εἰσὶ_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄλλαι^{AdjN} πολλαὶ^{AdjN} Αχαιίδες, ^N αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D _{Pr}
es|gibt und andere viele Achaierinnen, die zwar in selbst
- [252] ἀμφίλω^{AdjD} Ιθάκη, ^D αἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλησιν^{AdjD} πολίεσσιν. ^D
meer|umgürteten Ithaka, die aber anderen Städten.
- [253] ἀλλ', ^{Kon} εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} τοσσόνδε^{AdjA} βίης^G ἐπιδευέες^{AdjN} εἰμὲν_{PräAkt}
aber wenn ja so|sehr an|Kraft mangelhaft wir|sind
- [254] ἀντιθέου^{AdjG} Ὅδυσῆος, ^G ὅτ', ^{Kon} οὐ^{Pt} δυνάμεσθα_{Präm/P} τανύσσαι_{AorAktInf}
des|göttlichen des|Odysseus, wenn nicht vermögen|wir zu|spannen

- [255] **τόξον.**^A ἐλεγχείη^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐσσομένοισι^D **FuAkt** πυθέσθαι. **AorMedInf**
Bogen· Schande aber auch den|Kommenden zu|erfahren.
- [256] **τὸν**^{Pr} δ'^{Pt} αὐτ'^{Adv} **Ἀντίνοος**^N προσέφη, **AorAkt** **Eύπειθεος**^G **υἱός.**^N
den aber wiederum Antinoos redete|an, des|Eupeithes Sohn·
- [257] **Εύρυμαχ'**,^V οὐχ^{Pt} οὔτως^{Adv} ἔσται. **FuM/P** **νοέεις**^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός.^N **Pr**
Eurymachos, nicht so wird|sein· erkennst|du aber auch selbst.
- [258] **νῦν**^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἔστη^N τοῖο^{ArtG} **Θεοῖο**^G
jetzt zwar denn im Volk Fest des Gottes
- [259] **ἀγνή-**^{AdjN} **τίς**^N **δέ**^{Pt} **κε**^{Pt} **τόξα**^A **τιταίνοιτ'** **PräAktOp** **ἀλλὰ**^{Kon} **ἔκηλοι**^{AdjN}
heilig· wer aber wohl Bögen spannen|würde aber ruhig
- [260] **κάτθετ'**. **AorAktImv** **ἀτὰρ**^{Kon} **πελέκεάς**^A **γε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **κ'Pt** **εἰῶμεν**^{PräAktKnj} **ἄπαντας**^{AdjA}
legt|nieder· aber Äxte ja und wenn wohl lassen|wir alle
- [261] **ἔστάμεν**^{AorM/PlInf} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τιν'^A **πρ** **ἀναιρήσεσθαι** **FuMedInf** **ὅίω,** **PräAkt**
aufzustellen· nicht zwar denn irgendeinen aufheben|zu|werden meinlich,
- [262] **ἐλθόντ'**^A **AorSAkt** **ἐς**^{Prp} **μέγαρον**^A **Λαερτιάδεω**^G **Ὀδυσσῆος.**^G
gekommen|seind in Saal des|Laertiaden des|Odysseus.
- [263] **ἀλλ'**^{Kon} **ἄγετ'**, **PräAktImv** **οινοχόος**^N **μὲν**^{Pt} **ἐπαρξάσθω** **AorMedImv** **δεπάεσσιν,**^D
aber auf, Weinschenker zwar soll|beginnen mit|Beichern,
- [264] **ὅφρα**^{Kon} **σπείσαντες**^N **AorAkt** **καταθείομεν**^{AorAktKnj} **ἀγκύλα**^{AdjA} **τόξα.**^A
damit libierend nieder|legen|wir gekrümmte Bögen·
- [265] **ἡώθεν**^{Adv} δὲ^{Pt} κέλεσθε **PräM/PlImv** **Μελάνθιον,**^A **αἰπόλον**^A **αίγῶν,**^G
beim|Morgen aber befehlt Melanthios, Ziegen|hirten der|Ziegen,
- [266] **αἴγας**^A **ἄγειν,**^{präAktInf} **αἱ**^N **πᾶσι**^{AdjD} **μέγ**^{Adv} **ἔξοχοι**^{AdjN} **αἰπολίοισιν,**^D
Ziegen zu|führen, die allen sehr hervorragend bei|Ziegenhirten,
- [267] **ὅφρ**^{Kon} **ἐπὶ**^{Prp} **μηρία**^A **θέντες**^N **AorSAkt** **Ἀπόλλωνι**^D **κλυτοτόξω**^{AdjD}
damit auf Schenkel|stücke gesetzt|habend dem|Apollon berühmt|Bogen
- [268] **τόξου**^G **πειρώμεσθα**^{PräM/PlKnj} **καὶ**^{Kon} **ἔκτελέωμεν**^{PräAktKnj} **ἄεθλον.**^A
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.
- [269] **ῷς**^{Adv} **ἔφατ'**^{ImpM/P} **Ἀντίνοος,**^N **τοῖσιν**^D **δ'**^{Pt} **ἐπιήνδανε**^{ImpAkt} **μῦθος.**^N
so sagte Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [270] **τοῖσι**^D **δὲ**^{Pt} **κήρυκες**^N **μὲν**^{Pt} **ὕδωρ**^A **ἐπὶ**^{Prp} **χεῖρας**^A **ἔχενταν,**^{ImpAkt}
denen aber Herolde zwar Wasser auf Hände gossen,
- [271] **κοῦροι**^N **δὲ**^{Pt} **κρητῆρας**^A **ἐπεστέψαντο**^{AorMed} **ποτοῖο,**^G
Jünglinge aber Misch|krüge füllten des|Tranks,
- [272] **νώμησαν**^{AorAkt} **δ'**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **πᾶσιν**^{AdjD} **ἐπαρξάμενοι**^N **AorMed** **δεπάεσσιν.**^D
verteilten aber nun allen begonnen|habend Beichern.
- [273] **οἱ**^N **δ'**^{Pt} **ἐπεὶ**^{Kon} **οὖν**^{Pt} **σπείσάν**^N **AorAkt** **τ'**^{Pt} **ἔπιόν**^{AorAkt} **θ'**^{Pt} **ὅσον**^A **πρ** **ἥθελε**^{ImpAkt} **θυμός,**^N
sie aber als nun libiert|habend und tranken und soviel wollte Sinn,
- [274] **τοῖς**^D **δὲ**^{Pt} **δολοφρονέων**^N **PräAkt** **μετέφη**^{ImpAkt} **πολύμητις**^{AdjN} **Ὀδυσσεύς.**^N
zu|denen aber list|denkend sprach viel|ratender Odysseus·
- [275] **κέκλυτέ**^{PerAktImv} **μευ,**^G **Pr** **μνηστῆρες**^N **ἀγακλειτῆς**^{AdjG} **βασιλείης.**^G
hört meiner, Freier hoch|ruhmvoller Königs|herrschaft.
- [276] **ὅφρ**^{Kon} **εἴπω**^{AorAktKnj} **τά**^{ArtA} **με**^A **Pr** **θυμὸς**^N **ἐνὶ**^{Prp} **στήθεσσι**^D **κελεύει.**^{PräAkt}
damit ich|sage die mich Sinn in Brüsten befiehlt·
- [277] **Εύρυμαχον**^A **δὲ**^{Pt} **μάλιστα**^{AdvSup} **καὶ**^{Kon} **Ἀντίνοον**^A **θεοιδέα**^{AdjA}
Eurymachos aber am|meisten und Antinoos gott|ähnlichen
- [278] **λίσσομ'**,^{PräM/P} **ἐπεὶ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **τοῦτο**^A **Pr** **ἔπος**^A **κατὰ**^{Prp} **μοῖραν**^A **ἔειπε,**^{ImpAkt}
bitte|ich, da auch dieses Wort nach Anteil|Schicksal sagte,
- [279] **νῦν**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **παῦσαι**^{AorAktImv} **τόξον,**^A **ἐπιτρέψαι**^{AorAktInf} **δὲ**^{Pt} **θεοῖσιν.**^D
jetzt zwar lass|ab Bogen, überlassen aber den|Göttern·

- [280] ἡώθεν^{Adv} δὲ^{Pt} θεὸς^N δῶσει_{FuAkt} κράτος^A ὥ^D_{Pr} κ'^{Pt} ἐθέλησιν._{PräAktKnj}
am|Morgen aber Gott wird|geben Sieg dem|welchem wohl will.
- [281] ἀλλ᾽^{Kon} ἄγε_{PräAktImv} μοι^D_{Pr} δότε_{AorAktImv} τόξον^A ἔύζουν,_{AdjA} ὅφρα_{Kon} μεθ'_{Prp} ὑμῖν^D_{Pr}
aber auf mir gebt Bogen wohl|glatt, damit mit euch
- [282] χειρῶν^G καὶ_{Kon} σθένεος^G πειρήσομαι,_{FuMed} εἰ_{Kon} μοι^D_{Pr} ἔτ^{'Adv} ἐστὶν_{PräAkt}
der|Hände und der|Kraft werde|lich|versuchen, ob mir noch ist
- [283] ᾯς, ^N οἵη^{AdjN} πάρος^{Adv} ἔσκεν_{ImpAkt} ἐνὶ_{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν,^D
Stärke, wie einst war in gebogenen Gliedern,
- [284] ἦϊ ἡδη^{Adv} μοι^D_{Pr} ὄλεσσεν_{AorAkt} ἄλη^N τ^{'Pt} ἀκομιστίη^N τε.^{Pt}
ja schon mir vernichtete Irr|lauf und Nicht|Heimkehr auch.
- [285] ὡς^{Adv} ἔφαθ',_{ImpM/P} οἱ^N_{Pr} δ^{'Pt} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ὑπερφιάλως^{Adv} νεμέσησαν,_{AorAkt}
so sagte, sie aber nun alle übermütig entrüsteten|sich,
- [286] δείσαντες^N_{AorAkt} μὴ_{Kon} τόξον^A ἔύζουν^{AdjA} ἐντανύσειν._{AorAktKnj}
gefürchtet|habend damit|nicht Bogen wohl|glatt spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος^N δ^{'Pt} ἐνένιπεν_{AorAkt} ἔπος^A τ^{'Pt} ἔφατ'_{ImpM/P} ἔκ_{Prp} τ^{'Pt} ὄνόμαζεν._{ImpAkt}
Antinoos aber schalt Wort und sagte und aus benannte.
- [288] ἄϊ δειλὲ^{AdjV} ξείνων,^G ἐνὶ_{Prp} τοι^D_{Pr} φρένες^N οὐδ^{'Kon} ἡβαιαί.^{AdjN}
ach Elender der|Fremden, in dir Sinne nicht|einmal geringe.
- [289] οὐκ^{Pt} ἀγαπᾶς_{PräAkt} δ^A_{Pr} ἐκηλος^{AdjN} ὑπερφιάλοισι^{AdjD} μεθ'_{Prp} ἡμῖν^D_{Pr}
nicht magst|du was ruhig den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνυσσαι,_{PräM/Plnf} οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} δαιτὸς^G ἀμέρδεαι,_{PräM/P} αὐτὰρ_{Kon} ἀκούεις_{PräAkt}
schmausen, und|nicht irgend der|Mahlzeit entbehrst|du, aber hörst|du
- [291] μύθων^G ἡμετέρων^{AdjG} καὶ_{Kon} ρήσιος^G οὐδέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN}
der|Worte unserer und Rede und|nicht jemand anderer
- [292] ἡμετέρων^{AdjG} μύθων^G ξείνος^N καὶ_{Kon} πτωχὸς^{AdjN} ἀκούει._{PräAkt}
unserer Worte Fremder und Bettler hört.
- [293] οἶνός^N σε^A_{Pr} τρώει_{PräAkt} μελιηδῆς,_{AdjN} ὄς^N_{Pr} τε^{'Pt} καὶ_{Kon} ἄλλους^{AdjA}
Wein dich zehrt honig|süß, der ja auch andere
- [294] βλάπτει,_{PräAkt} δ^C_{Pr} ἄν^{Pt} μιν^A_{Pr} χανδὸν^{Adv} ἔλῃ_{AorAktKnj} μηδ^{'Kon} αἰσιμα^{AdjA} πίνῃ._{PräAktKnj}
schädigt, wer wohl ihn krug|voll nehme und|nicht angemessene trinke.
- [295] οἶνος^N καὶ_{Kon} Κένταυρον,^A ἀγακλυτὸν^{AdjA} Εύρυτίωνα,^A
Wein auch Kentauren, hoch|ruhmvolle Eurytion,
- [296] ἄασ'_{AorAkt} ἐνὶ_{Prp} μεγάρω^D μεγαθύμου^{AdjG} Πειριθόιο,^G
verbundete in Saal des|groß|mütigen Peirithoos,
- [297] ἔς^{Prp} Λαπίθας^A ἐλθόνθ'.^A _{AorSAkt} δ^N_{Pr} δ^{'Pt} ἐπεὶ_{Kon} φρένας^A ἄασεν_{AorAkt} οἴνω,^D
zu Lapithen gekommen|seiend· der aber als Sinne verbundete durch|Wein,
- [298] μαινόμενος^N_{PräM/P} κάκ^{'AdjA} ἔρεξε_{AorSAkt} δόμον^A κάτα_{Prp} Πειριθόιο.^G
rasend Übles tat Haus hinab Peirithoos.
- [299] ἡρωας^A δ^{'Pt} ἄχος^N εἴλε,_{AorSAkt} διὲκ_{Prp} προθύρου^G δὲ^{Pt} θύραζε^{Adv}
Helden aber Schmerz ergriff, durch Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον_{ImpAkt} ἀναίξαντες,^N_{AorAkt} ἀπ^{'Prp} οὐατα^A νηλεῖ^{'AdjD} χαλκῷ^D
zogen hoch|gesprungen, von Ohren unbarmherzigem Erz
- [301] ρῖνάς^A τ^{'Pt} ἀμήσαντες,^N_{AorAkt} δ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φρεσὶν^D ἥσιν^D_{Pr} ἀασθεὶς^N_{AorPas}
Nasen auch abgeschnitten|habend· der aber in|Sinnen eigenen verblendet
- [302] ἤτεν_{ImpAkt} ἥν^A_{Pr} ἄτην^A ὄχέων^N_{PräAkt} ἀεσίφρονι^{AdjD} θυμῷ.^D
ging jene Unheil tragend törichtem mit|Sinn.
- [303] ἔξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} Κενταύροισι^D καὶ_{Kon} ἀνδράσι^D νεῖκος^N ἐτύχθη,_{AorM/P} οἰνοβαρείων.^N_{PräAkt}
seit dem den|Kentauren und Männern Streit kam|zustande,
- [304] οἱ^D δ^{'Pt} αὐτῷ^D_{Pr} πρώτῳ^{AdjD} κακὸν^{AdjN} εὔρετο_{AorM/P} οἰνοβαρείων.^N_{PräAkt}
dem aber selbst zuerst Übel fand|sich wein|lastiger.
- [305] ὡς^{Adv} καὶ_{Kon} σοὶ^D_{Pr} μέγα^{AdjA} πῆμα^A πιφαύσκομαι,_{PräM/P} αἱ^{'Kon} κε^{'Pt} τὸ^{ArtA} τόξον^A
so auch dir großes Unheil verkündelich, wenn wohl den Bogen

- [306] ἐντανύσης·_{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τευ^G_{Pr} ἐπητύος^{AdjN} ἀντιβολήσεις_{FuAktKnj}
spannen|mögest nicht denn irgend günstigen wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρω^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} δῆμῳ^D ἄφαρ^{Adv} δε^{Pt} σε^A_{Pr} υῇ^D μελαίνῃ^{AdjD}
unserem in Volk, sogleich aber dich auf|Schiff schwarzem
- [308] εἰς^{Prp} Ἐχετον^A βασιλῆα,^A βροτῶν^G δηλήμονα^{AdjA} πάντων,^{AdjG}
zu Echetos König, der|Sterblichen Verderber aller,
- [309] πέμψωμεν·_{FuAkt} ἐνθευ^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} σαώσεαι·_{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} ἔκηλος^{AdjN}
werden|senden von|dort aber nicht irgend wirst|du|heil|davonkommen sondern ruhig
- [310] πῖνε^{Pt}_{PräAktImv} τε,^{Pt} μηδ'^{Kon} ἐρίδαινε_{PräAktImv} μετ',^{Prp} ἀνδράσι^D κουροτέροισι.^{AdjD}
trinke ja, und|nicht streite unter Männern jüngeren.
- [311] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε_{AorAkt} περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια.^N
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope.
- [312] Ἀντίο,^V οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἀτέμβειν_{PräAktInf} οὔδε^{Kon} δίκαιον^{AdjN}
Antinoos, nicht zwar schön schmähen und|nicht gerecht
- [313] ξείνους^A Τηλεμάχου,^G ὃς^N_{Pr} κεν^{Pt} τάξε^A_{Pr} δώμαθ'^A ἵκηται·_{AorM/PKnj}
Gäste des|Telemachos, der wohl diese Häuser ankomme·
- [314] ἔλπεαι,_{PräM/P} αἰ^{Kon} χ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} ξείνος^N Ὄδυσσηος^G μέγα^{AdjA} τόξον^A
hoffst|du, wenn wohl der Fremde des|Odysseus großen Bogen
- [315] ἐντανύση_{AorAktKnj} χερσίν^D τε^{Pt} βίηφί^D τε^{Pt} ἥφι^D_{Pr} πιθήσας,^N_{AorAkt}
spannen|möge Händen und Kraft und seinem gehorcht|habend,
- [316] οἴκαδέ^{Adv} μ'^A_{Pr} ἄξεσθαι_{FuMedInf} καὶ^{Kon} ἐὴν^A_{Pr} θήσεσθαι_{FuMedInf} ἄκοιτιν^A
heimwärts mich führen|zu|werden und seine setzen|zu|werden Gattin
- [317] οὐδ'^{Kon} αὐτός^N_{Pr} που^{Adv} τοῦτό^A_{Pr} γ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} στήθεσσιν^D ἔολπε·_{PerAkt}
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in Brüsten erhoffte·
- [318] μηδέ^{Kon} τις^N_{Pr} ὑμείων^G_{Pr} τοῦ^G_{Pr} γ'^{Pt} εἴνεκα_{Prp} θυμὸν^A ἀχεύων^N_{PräM/P}
noch jemand von|euch dessen ja um|willen Sinn trauernd
- [319] ἐνθάδε^{Adv} δαινύσθω,_{PräM/Plmv} ἐπει^{Kon} οὔδε^{Pt} μὲν^{Pt} οὔδε^{Pt} οὔδε^{Pt} ζοικε·_{PerAkt}
hier soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht zielt|es.
- [320] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} Εύρυμαχος,^N Πολύβου^G παῖς,^N ἀντίον^{Adv} ηύδα·_{ImpAkt}
die aber wiederum Eurymachos, Polybus Sohn, entgegen sprach·
- [321] κούρη^N Ἰκαρίοιο,^G περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια,^N
Mädchen des|Ikarios, verständige Penelope,
- [322] οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} σε^A_{Pr} τόνδι^A_{Pr} ἄξεσθαι_{FuMedInf} ὅϊόμεθ'._{PräM/P} οὔδε^{Kon} ζοικεν·_{ImpAkt}
nicht irgend dich diesen führen|zu|werden meinen|wir· und|nicht zielt|es·
- [323] ἀλλ'^{Kon} αἰσχυνόμενοι^N_{PräM/P} φάτιν^A ἀνδρῶν^G ἥδε^{Kon} γυναικῶν,^G
sondern uns|schämend Gerede der|Männer und Frauen,
- [324] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} τις^N_{Pr} εἴπησι_{AorAktKnj} κακώτερος^{AdjNKmp} ἄλλος^{AdjN} Ἀχαιῶν^G
nicht jemals jemand schlechter anderer der|Achaeer sage
- [325] ἥ^{Pt} πιολὺ^{Adv} χείρονες^{AdjNKmp} ἀνδρες^N ἀμύμονος^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἄκοιτιν^A
wahrlich viel schlechtere Männer des|tadellosen Mannes Gattin
- [326] μνῶνται,_{PräM/P} οὔδε^{Pt} τι^A_{Pr} τόξον^A ἐύξοον^{AdjA} ἐντανύσουσιν·_{PräAkt}
werben, und|nicht irgend Bogen wohl|glatt spannen|sie·
- [327] ἀλλ'^{Kon} ἄλλος^{AdjN} τις^N_{Pr} πτωχὸς^{AdjN} ἀνήρ^N ἀλαλήμενος^N_{PerM/P} ἐλθὼν^N_{AorSAkt}
sondern anderer irgendein Bettler Mann umher|geirrt gekommen|seiend
- [328] ρηδίως^{Adv} ἐτάνυσσε_{AorAkt} βιόν,^A διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥκε_{AorSAkt} σιδήρου.^G
leicht spannte Bogen, durch aber schickte des|Eisens.
- [329] ὡς^{Adv} ἐρέουσ',_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλέγχεα^N ταῦτα^N_{Pr} γένοιτο·_{AorM/PKnj}
so würden|sie|reden, uns aber wohl Schanden diese würden|werden.
- [330] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε_{AorAkt} περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια.^N
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope.

- [331] Εύρυμαχ',^V οὐ^{Pt} πιως^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἔүκλεῖας^{AdjN} κατὰ^{Prp} δῆμον^A
Eurymachos, nicht irgendwie ist rühmlich im Volk
- [332] ἐμμεναι^{PräAktInf} οἱ^N_{Pr} δὴ^{Pt} οἴκον^A ἀτιμάζοντες^N_{PräAkt} ἔδουσιν^{PräAkt}
zu|sein die ja Haus entehrend verzehren
- [333] ἀνδρὸς^G ἀριστῆος^{AdjG} τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐλέγχεα^A ταῦτα^A_{Pr} τίθεσθε^{PräM/P}
eines|Mannes besten- was aber Schanden diese setzt|ihr
- [334] οὗτος^N_{Pr} δὲ^{Pt} ξεῖνος^N μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} μέγας^{AdjN} ἡδ^{Kon} εὔπιηγής,^{AdjN}
dieser aber Fremde sehr zwar groß und wohlgebaut,
- [335] πατρὸς^G δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀγαθοῦ^{AdjG} γένος^N εὔχεται^{PräM/P} ἐμμεναι^{PräAktInf} υἱός,^N
des|Vaters aber aus gutem Geschlecht behauptet zu|sein der|Sohn.
- [336] ἀλλ'^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} οἱ^D_{Pr} δότε^{AorAktImv} τόξον^A ἐն্দοον,^{AdjA} ὄφρα^{Kon} ἴδωμεν.^{AorSAktKnj}
aber auf ihm gebt Bogen wohl|glatt, damit sehen|wir.
- [337] ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξερέω,^{FuAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} τετελεσμένον^N_{PerM/P} ἔσται^{FuM/P}
so denn werde|aus|sprechen, dieses aber auch vollendet wird|sein.
- [338] εἰ^{Kon} κέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐντανύσῃ,^{AorAktKnj} δῶῃ^{AorAktKnj} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} εὔχος^A Ἀπόλλων,^N
wenn wohl ihn spannen|möge, geben|möge aber ihm Erfolg Apollon,
- [339] ἔσσω^{FuAkt} μιν^A_{Pr} χλαίναν^A τε^{Pt} χιτῶνα^A τε,^{Pt} είματα^A καλά,^{AdjA}
werde|bekleiden ihn Mantel und Untergewand und, Gewänder schöne,
- [340] δώσω^{FuAkt} δ'^{Pt} ὁξὺν^{AdjA} ἄκοντα,^A κυνῶν^G ἀλκτῆρα^A καὶ^{Kon} ἀνδρῶν,^G
werde|geben aber scharfen Wurf|spieß, der|Hunde Abwehrer und der|Männer,
- [341] καὶ^{Kon} ξίφος^A ἄμφηκες^{AdjA} δώσω^{FuAkt} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ποσσι^D πέδιλα,^A
und Schwert zweischneidig: werde|geben aber unter Füßen Sandalen,
- [342] πέμψω^{FuAkt} δ'^{Pt} ὅππη^{Adv} μιν^A_{Pr} κραδίη^N θυμός^N τε^{Pt} κελεύει.^{PräAkt}
werde|senden aber wohin ihn Herz Sinn und befiehlt.
- [343] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Τηλέμαχος^N πεπυμένος^N_{PerM/P} ἀντίον^{Adv} ηὕδα^{ImpAkt}
die aber wieder Telemachos verständig gegenüber sprach:
- [344] μῆτερ^V ἔμη,^{AdjV} τόξον^N μὲν^{Pt} Ἀχαιῶν^G οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐμεῖο^G
Mutter meine, Bogen zwar der|Achaier nicht jemand meiner
- [345] κρείσσων,^{AdjNKmp} ὡ^D_{Pr} κ'^{Pt} ἐθέλω,^{PräAkt} δόμεναι^{AorMedInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρνήσασθαι,^{AorMedInf}
überlegen, welchem wohl ich|will, zu|geben und auch abzu|lehnen,
- [346] οὕθ^{Kon} ὄσσοι^N_{Pr} κραναὴν^{AdjA} ίθάκην^A κάτα^{Prp} κοιρανέουσιν,^{PräAkt}
noch so|viele felsige Ithaka hinab herrschen,
- [347] οὕθ^{Kon} ὄσσοι^N_{Pr} νήσοισι^D πρὸς^{Prp} Ἡλιδος^G ἵπποβότοιο.^{AdjG}
noch so|viele auf|Inseln gegen Elis pferde|nährenden·
- [348] τῶν^G_{Pr} οὐ^{Pt} τίς^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀέκοντα^{AdjA} βιήσεται,^{FuM/P} αἱ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλωμι^{PräAktKnj}
deren nicht jemand mich un|willigen wird|zwingen, wenn wohl ich|will
- [349] καὶ^{Kon} καθάπαξ^{Adv} ξέινω^D δόμεναι^{AorMedInf} τάδε^A_{Pr} τόξα^A φέρεσθαι.^{PräM/PInf}
und ein|für|allemaal dem|Fremden zu|geben diese Bogen zu|tragen.
- [350] ἀλλ'^{Kon} εἰς^{Prp} οἴκον^A ιοῦσα^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σ'^G_{Pr} αὐτῆς^G_{Pr} ἔργα^A κόμιζε,^{PräAktImv}
aber in Haus gehend die deiner eigenen Arbeiten besorge,
- [351] ιστόν^A τ'^{Pt} ἡλακάτην^A τε,^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιπόλοισι^D κέλευε^{PräAktImv}
Webstuhl und Rocken und, auch den|Mädchen befiehl
- [352] ἔργον^A ἐποίχεσθαι.^{PräM/PInf} τόξον^N δ'^{Pt} ἀνδρεσσι^D μελήσει^{FuAkt}
Arbeit zu|betreiben· Bogen aber den|Männern wird|obliegen
- [353] πᾶσι,^{AdjD} μάλιστα^{AdvSup} δ'^{Pt} ἐμοί^D_{Pr} τοῦ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} κράτος^N ἔστ'^{PräAkt} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ.^D
allen, am|meisten aber mir meiner denn Macht ist in Haus.
- [354] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θαμβήσασα^N_{AorAkt} πάλιν^{Adv} οἴκονδε^{Adv} βεβήκει.^{PlqAkt}
sie zwar erstaunt|habend zurück hauswärts war|gegangen·
- [355] παιδὸς^G γὰρ^{Pt} μῦθον^A πεπυμένον^A_{PerM/P} ἔνθετο^{AorMed} θυμῷ.^D
des|Sohnes denn Wort verständiges legte|sie in|den|Sinn.
- [356] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ὑπερῷ^A ἀναβᾶσσα^N_{AorSAkt} σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναιξὶ^D
in aber Ober|gemach hinaufgestiegen mit Mägden Frauen

- [357] κλαῖεν_{ImpAkt} ἔπειτ_{Adv} Ὄδυσση_A, φίλον_{AdjA} πόσιν_A ὅφρα_{Kon} οἱ_{Pr}^D ὅπνον_A
weinte darauf Odysseus, lieben Gatten, bis ihr Schlaf
- [358] ἡδὺν_{AdjA} ἐπὶ_{Prp} βλεφάροισι_D βάλε_{AorSAkt} γλαυκῶπις_{AdjN} Αθήνη_N
süßen auf Lidern warf eulenäugige Athene.
- [359] αὐτὰρ_{Kon} ὁ_{Pr} τόξα_A λαβὼν_{AorsAkt} φέρε_{ImpAkt} καμπύλα_{AdjA} δῖος_{AdjN} ὑφορβός_N
aber er Bogen genommen trug gebogene göttlicher Schweine|hirt.
- [360] μνηστῆρες_N δὲ_{Pt} ἄρα_{Pt} πάντες_{AdjN} ὁμόκλεον_{ImpAkt} ἐν_{Prp} μεγάροισιν_D
Freier aber nun alle drohten in Hallen.
- [361] ὥδε_{Adv} δέ_{Pt} τις_{Pr} εἴπεσκε_{ImpAkt} νέων_{AdjG} ὑπερηνορεόντων_G_{PräAkt}
so aber jemand pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütigen.
- [362] πῇ_{Adv} δὴ_{Pt} καμπύλα_{AdjA} τόξα_A φέρεις_{PräAkt} ἀμέγαρτε_{AdjV} συβῶτα,_V
wohin denn gebogene Bogen trägst|du, un|freigebiger Schweine|hirt,
- [363] πλαγκτέ_{AdjV} τάχ_{Adv} αὖ_{Pt} σ'_{Pr} ἐφ_{Prp} ὕεστι_D κύνες_N ταχέες_{AdjN} κατέδονται_{FuM/P}
Um|her|rirriger bald wieder dich bei Schweinen Hunde schnelle werden|verzehren
- [364] οἶον_{AdjA} ἀπ_{Prp} ἀνθρώπων_G οὖς_{Pr} ἔτρεφες_{ImpAkt} εἰ_{Kon} κεν_{Pt} Απόλλων_N
allein von Menschen, die nährtest|du, wenn wohl Apollon
- [365] ἡμῖν_{Pr} ἰλήκησι_{AorAktKnj} καὶ_{Kon} ἀθάνατοι_{AdjN} θεοὶ_N ἄλλοι._{AdjN}
uns gnädig|sei und unsterbliche Götter andere.
- [366] ὥς_{Adv} φάσαν_{AorAkt} αὐτὰρ_{Kon} ὁ_{Pr} θῆκε_{AorSAkt} φέρων_{PräAkt} αὐτῇ_{Pr}^D ἐνὶ_{Prp} χώρῃ_D
so sprachen|sie, aber, er setzte tragend ihr in Ort,
- [367] δείσας_N_{AorSAkt} οὔνεκα_{Kon} πολλοὶ_{AdjN} ὁμόκλεον_{ImpAkt} ἐν_{Prp} μεγάροισι._D
gefürchtet|habend, weil viele drohten in Hallen.
- [368] Τηλέμαχος_N δὲ_{Pt} ἐτέρωθεν_{Adv} ἀπειλήσας_N_{AorAkt} ἐγεγώνει._{ImpAkt}
Telemachos aber anderswoher gedroht|habend sprach|laut:
- [369] ἄττα,_V πρόσω_{Adv} φέρε_{PräAktImv} τόξα_A τάχ_{Adv} οὐκ_{Pt} εὖ_{Adv} πᾶσι_{AdjD} πιθήσεις_{FuAkt}
Väterchen, vorwärts bringe Bogen bald nicht gut allen wirst|gehoren
- [370] μὴ_{Pt} σε_{Pr} καὶ_{Kon} ὀπλότερός_{AdjNKmp} περ_{Pt} ἐών_{PräAkt} ἀγρόνδε_{Adv} δίωμαι,_{PräM/P}
nicht dich auch jünger sogar seiend aufs|Feld jage|lich,
- [371] βάλλων_{PräAkt} χερμαδίοισι._D βίηφι_D δὲ_{Pt} φέρτερός_{AdjNKmp} είμι._{PräAkt}
werfend Steinchen an|Kraft aber stärker bin|lich.
- [372] αἱ_{Pt} γὰρ_{Pt} πάντων_{AdjG} τόσον_{AdjA} ὅσοι_{Pr} κατὰ_{Prp} δώματ_A ἔσσι,_{PräAkt}
ach denn aller so|viel, so|viele durch Gemächer sind,
- [373] μνηστήρων_G χερσίν_D τε_{Pt} βίηφι_D τε_{Pt} φέρτερος_{AdjNKmp} είην._{Akt}
der|Freier an|Händen und an|Kraft und stärker wäre|lich.
- [374] τῶ_{Adv} κε_{Pt} τάχα_{Adv} στυγερῶ_{Adv} τιν_A οὐ_{Pr} ἐγὼ_N πέμψαιμι_{AorAktOp} νέεσθαι_{PräM/Plnf}
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich senden|würde zurück|kehren
- [375] ἡμετέρου_{AdjG} ἐξ_{Prp} οἴκου_G ἐπει_{Kon} κακὰ_{AdjA} μηχανώνται._{PräM/P}
unseres aus Hauses, da Übles ersinnen|sie.
- [376] ὥς_{Adv} ἔφαθ',_{ImpM/P} οἱ_{Pr}^N δὲ_{Pt} ἄρα_{Pt} πάντες_{AdjN} ἐπ_{Prp} αὐτῷ_{Pr}^D ἡδὺ_{Adv} γέλασσαν_{AorAkt}
so sagte|er, sie aber nun alle über ihm süß lachten
- [377] μνηστῆρες_N καὶ_{Kon} δὴ_{Pt} μέθιεν_{ImpAkt} χαλεποῖο_{AdjG} χόλοιο_G
Freier, und ja ließ|nach des|harten Zorns
- [378] Τηλεμάχω_D τὰ_{ArtA} δὲ_{Pt} τόξα_A φέρων_{PräAkt} ἀνὰ_{Prp} δῶμα_A συβώτης_N
dem|Telemachos die aber Bogen tragend durch Haus Schweine|hirt
- [379] ἐν_{Prp} χείρεσσ'_D Ὄδυσση_D δαίφρονι_{AdjD} θῆκε_{AorSAkt} παραστάς._N_{AorSAkt}
in Händen dem|Odysseus kampf|klugen setzte beigestanden|habend.
- [380] ἐκ_{Prp} δὲ_{Pt} καλεσσάμενος_N_{AorMed} προσέφη_{AorAkt} τροφὸν_A Εύρύκλειαν._A
aus aber gerufen|habend sprach|zu Amme Eurykleia.
- [381] Τηλέμαχος_N κέλεταί_{PräM/P} σε_{Pr} περίφρων_{AdjV} Εύρύκλεια,_V
Telemachos befiehlt dich, verständige Eurykleia,

- [382] κληϊσαι_{AorAktInf} μεγάροιο^G θύρας^A πυκινῶς^{Adv} ἀφαρυίας.^A PerPas
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend.
- [383] ἦν_{Kon} δέ^{Pt} τις^N _{Pr} ἦ Kon στοναχῆς^G ἥε_{Kon} κτύπου^G ἔνδον^{Adv} ἀκούσῃ_{AorAktKnj}
wenn aber jemand oder des|Stöhnens oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [384] ἀνδρῶν^G ἡμετέροισιν_{AdjD} ἐν_{Prp} ἔρκεσι,^D μή^{Pt} τι^A_{Pr} θύραζε^{Adv}
der|Männer unseren in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [385] προβλώσκειν,_{PräAktInf} ἀλλ᾽_{Kon} αὐτοῦ^{Adv} ἀκὴν^{Adv} ἔμεναι_{PräAktInf} παρὰ_{Prp} ἔργῳ.^D
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei Arbeit.
- [386] ὡς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἐφώνησεν,_{AorAkt} τῇ^D _{Pr} δέ^{Pt} ἀπτερος^{AdjN} ἔπλετο_{ImpM/P} μῦθος,^N
so nun sprach, ihr aber flügel|los war Wort,
- [387] κληϊσεν_{AorAkt} δὲ^{Pt} θύρας^A μεγάρων^G εὖ^{Adv} ναιεταόντων.^G PräM/P
verschloss aber Türen der|Hallen gut bewohnt|seiender.
- [388] σιγῇ^D δέ^{Pt} ἐξ_{Prp} οἴκοιο^G Φιλοίτιος^N ἀλτο_{AorM/P} θύραζε,^{Adv}
in|Stille aber aus des|Hauses Philoitos sprang hinaus,
- [389] κληϊσεν_{AorAkt} δέ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔπειτα^{Adv} θύρας^A εὔερκεος^{AdjG} αὐλῆς.^G
schloss aber nun dann Türen wohl|umhegten Hofes.
- [390] κεῖτο_{ImpM/P} δέ^{Pt} ὑπὸ_{Prp} αἰθούσῃ^D ὅπλον^N νεὸς^G ἀμφιελίσσης^{AdjG}
lag aber unter Vorhalle Tau des|Schiffes ring|gekrümmten
- [391] βύβλινον,_{AdjN} ὡς^D _{Pr} ὁ^{Pt} ἐπέδησε_{AorSAkt} θύρας,^A ἐς_{Prp} δέ^{Pt} ἥειν_{ImpAkt} αὐτός.^N Pr
papyr|ern, womit ja fesselte Türen, hinein aber ging selbst.
- [392] ἔζετ'_{ImpM/P} ἔπειτ'^{Adv} ἐπὶ_{Prp} δίφρον^A ιών,^N _{PräAkt} ἔνθεν^{Adv} περ^{Pt} ἀνέστη,_{AorSAkt}
setzte|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja aufstand,
- [393] εἰσορόων^N _{PräAkt} Ὄδυσση.^A ὁ^N _{Pr} δέ^{Pt} ἡδη^{Adv} τόξον^A ἐνώμα_{ImpAkt}
hin|schauend Odysseus. er aber schon Bogen wandte
- [394] πάντῃ^{Adv} ἀναστρωφῶν,^N _{PräAkt} πειρώμενος^N _{PräM/P} ἔνθα^{Adv} καὶ_{Kon} ἔνθα,^{Adv}
allenthalben um|wendend, versuchend hier und dort,
- [395] μὴ^{Pt} κέρα^A ἵπες^N ἔδοιεν_{AorAktKnj} ἀποιχομένοιο^G _{PräM/P} ἄνακτος.^G
damit|nicht Horn Würmer äßen des|abwesenden Herrn.
- [396] ὡδε^{Adv} δέ^{Pt} τις^N _{Pr} εἴπεσκεν_{ImpAkt} ιδῶν^N _{AorSAkt} ἐς_{Prp} πλησίον^{AdjA} ἄλλον.^{AdjA}
so aber jemand pflegte|zu|sagen gesehen|habend zu nahen anderen.
- [397] ἦ^{Pt} τις^N _{Pr} θηλητὴρ^N καὶ_{Kon} ἐπίκλοπος^{AdjN} ἔπλετο_{ImpM/P} τόξων.^G
wahrlich jemand Stauner und diebisch war der|Bögen.
- [398] ἦ_{Kon} ρά^{Pt} νύ^{Pt} που^{Adv} τοιαῦτα^{AdjN} καὶ_{Kon} αὐτῷ^D _{Pr} οἴκοθι^{Adv} κεῖται_{PräM/P}
oder ja nun wohl solches auch ihm daheim liegt
- [399] ἦ_{Kon} ὁ^N _{Pr} γ'^{Pt} ἔφορμάται_{PräM/P} ποιησέμεν,_{AorAktInf} ὡς_{Kon} ἐνὶ_{Prp} χερσὶ^D
oder der ja setzt|an zu|machen, so|dass in Händen
- [400] νωμᾶ_{PräAkt} ἔνθα^{Adv} καὶ_{Kon} ἔνθα^{Adv} κακῶν^{AdjG} ἔμπαιος^{AdjN} ἀλήτης.^N
handhabt hier und dort der|Übel kundig Streuner.
- [401] ἄλλος^{AdjN} δέ^{Pt} αὐτὸ^{Adv} εἴπεσκε_{ImpAkt} νέων^{AdjG} ὑπερηνορεόντων.^G PräAkt
ein|anderer aber wiederum pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütig|seienden.
- [402] αἱ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τοσσούτον^{AdjA} ὀνήσιος^{AdjN} ἀντιάσειεν_{AorAktOp}
ach denn ja so|viel nützlich würde|begegnen
- [403] ὡς^{Adv} οὗτός^N _{Pr} ποτε^{Adv} τοῦτο^A _{Pr} δυνήσεται_{FuM/P} ἐντανύσασθαι._{AorMedInf}
so|wie dieser einst dieses wird|können zu|spannen.
- [404] ὡς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἐφαν_{ImpAkt} μνηστῆρες.^N ἀτὰρ_{Kon} πολύμητις^{AdjN} Ὄδυσσεύς,^N
so ja sagten die|Freier aber viel|ratender Odysseus,
- [405] αὐτίκ^{Adv} ἐπεὶ_{Kon} μέγα^{AdjA} τόξον^A ἐβάστασε_{AorAkt} καὶ_{Kon} ἴδε_{AorSAkt} πάντῃ,^{Adv}
sogleich als großes Bogen hob|er und sah allenthalben,
- [406] ὡς^{Adv} ὅτε^{Kon} ἀνήρ^N φόρμιγγος^G ἐπιστάμενος^N _{PräM/P} καὶ_{Kon} ἀοιδῆς^G
wie wenn ein|Mann der|Leier kundig|seiender und des|Gesangs
- [407] ὥηδίνως^{Adv} ἐτάνυσσε_{AorAkt} νέω^{AdjD} περὶ_{Prp} κόλοπι^D χορδήν,^A
leicht spannte an|neuem um Zapfen Saite,

- [408] ἄψας^N _{AorAkt} ἀμφοτέρωθεν^{Adv} ἔϋστρεψες^{AdjA} ἔντερον^A οιός,^G
angeheftet|habend beiderseits wohl|gedrehtes Darm des|Schafs,
- [409] ὥς^{Adv} ἄρ' _{Pt} ἀτερ^{Prp} σπουδῆς^G τάνυσεν_{AorAkt} μέγα^{AdjA} τόξον^A Ὄδυσσεύς.^N
so ja ohne Eifer spannte großen Bogen Odysseus.
- [410] δεξιτερῆ^{AdjD} δ'_{Pt} ἄρα^{Pt} χειρὶ^D λαβών^N _{AorAkt} πειρήσατο_{AorMed} νευρῆς.^G
mit|rechter aber nun Hand genommen|habend versuchte|er der|Sehne.
- [411] ἡ^N _{Pr} δ'_{Pt} ὑπὸ^{Prp} καλὸν^{AdjA} ἔεισε, _{AorSAkt} χελιδόνι^D εἰκέλη^{AdjN} αὐδήν.^A
sie aber unter schönen erscholl, einer|Schwalbe gleich der|Stimme.
- [412] μνηστῆρσιν^D δ'_{Pt} ἄρ' _{Pt} ἄχος^N γένετο_{AorM/P} μέγα, _{AdjN} πᾶσι^{AdjD} δ'_{Pt} ἄρα^{Pt} χρῶς^N
den|Freiern aber nun Schmerz ward groß, allen aber nun Haut
- [413] ἐτράπετο[·] _{AorM/P} Ζεὺς^N δὲ^{Pt} μεγάλ,^{Adv} ἔκτυπε_{AorSAkt} σήματα^A φαίνων.^N _{PräAkt}
wandte|sich· Zeus aber mächtig donnerte Zeichen zeigend.
- [414] γνήθησέν _{AorAkt} τ'_{Pt} ἄρ' _{Pt} ἔπειτα^{Adv} πολύτλας^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ὄδυσσεύς.^N
freute|sich und nun darauf viel|leidender göttlicher Odysseus.
- [415] ὅττι^{Kon} ρά^{Pt} οἱ^D _{Pr} τέρας^A ἦκε_{AorSAkt} Κρόνου^G πάϊς^N ἀγκυλομήτεω.^{AdjG}
dass ja ihm Zeichen sandte des|Kronos Sohn krumm|ratenden.
- [416] εἴλετο_{AorSMed} δ'_{Pt} ὥκὺν^{AdjA} ὄϊστόν, ^A ὅς^N _{Pr} οἱ^D _{Pr} παρέκειτο_{ImpM/P} τραπέζῃ^D
nahm|sich aber schnellen Pfeil, der ihm bei|lag an|Tisch
- [417] γυμνός.^{AdjN} τοὶ^N _{Pr} δ'_{Pt} ἄλλοι^{AdjN} κοίλης^{AdjG} ἔντοσθε^{Adv} φαρέτρης^G
nackt· die aber anderen der|hohlen innen des|Köchers
- [418] κείατο, _{ImpM/P} τῶν^G _{Pr} τάχ,^{Adv} ἔμελλον_{ImpAkt} Ἀχαιοὶ^N πειρήσεσθαι._{FuM/PInf}
lagen, deren bald sollten Achaeier versuchen|zu|werden.
- [419] τόν^A _{Pr} ρ'_{Pt} ἐπὶ^{Prp} πήχει^D ἐλάων^N _{AorSAkt} εἴλκεν_{ImpAkt} νευρὴν^A γλυφίδας^A τε,^{Pt}
den ja auf dem|Unterarm genommen|habend zog die|Sehne die|Kerben und,
- [420] αύτόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφροιο^G καθήμενος,^N _{PräM/P} ἦκε_{AorSAkt} δ'_{Pt} ὄϊστὸν^A
gleich|von|da aus des|Sitzes sitzend, sandte aber den|Pfeil
- [421] ἄντα^{Adv} τιτυσκόμενος,^N _{PräM/P} πελέκεων^G δ'_{Pt} οὐκ^{Pt} ἡμβροτε_{AorAkt} πάντων^{AdjG}
gerade zielend, der|Beile aber nicht verfehlte aller
- [422] πρώτης^{AdjG} στειλειῆς,^G διὰ^{Prp} δ'_{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἥλθε_{AorSAkt} θύραζε^{Adv}
der|ersten des|Stiels, durch aber ganz|hindurch ging zur|Tür|hinaus
- [423] ἰδὲ^N χαλκοβαρῆς.^{AdjN} ὁ^N _{Pr} δὲ^{Pt} Τηλέμαχον^A προσέειπε[·] _{AorSAkt}
der|Pfeil erz|beschwert· der aber Telemachos sprach|zu·
- [424] Τηλέμαχ', ^V οὐ^{Pt} σ'^A _{Pr} ὁ^{ArtN} ξεῖνος^N ἐνὶ^{Prp} μεγάροισιν^D ἐλέγχει_{PräAkt}
Telemachos, nicht dich der Fremde in den|Hallen beschämmt
- [425] ἡμενὸς,^N _{PräM/P} οὐδέ^{Kon} τὶ^A _{Pr} τοῦ^{ArtG} σκοποῦ^G ἡμβροτὸν_{AorAkt} οὐδέ^{Kon} τὶ^A _{Pr} τόξον^A
sitzend, und|nicht irgend|etwas des Ziels verfehlten|wir und|nicht irgend|etwas Bogen
- [426] δὴν^{Adv} ἔκαμον_{AorAkt} τανύων.^N _{PräAkt} ἔτι^{Adv} μοι^D _{Pr} μένος^N ἔμπεδόν^{AdjN} ἔστιν,_{PräAkt}
lange ermüdeten|wir spannend· noch mir Kraft fest|stehend ist,
- [427] οὐχ^{Pt} ὡς^{Adv} με^A _{Pr} μνηστῆρες^N ἀτιμάζοντες^N _{PräAkt} ὄνονται._{PräM/P}
nicht wie mich die|Freier entehrend meinen|sie.
- [428] νῦν^{Adv} δ'_{Pt} ὥρη^N καὶ^{Kon} δόρπον^A Ἀχαιοῖσιν^D τετυκέσθαι_{PerM/PInf}
jetzt aber Zeit auch Mahl den|Achaeiern bereitet|zu|sein
- [429] ἐν^{Prp} φάει,^D αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλλως^{Adv} ἐψιάσθαι_{AorMedInf}
im Licht, aber danach auch sonst zu|schmausen
- [430] μολπῆ^D καὶ^{Kon} φόρμιγγι^D τὰ^{ArtN} γάρ^{Pt} τ'_{Pt} ἀναθήματα^N δαιτός.^G
mit|Gesang und Leier die denn ja Zier|gaben des|Mahls.
- [431] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ὄφρύσι^D νεῦσεν._{AorSAkt} ὁ^N _{Pr} δ'_{Pt} ἀμφέθετο_{AorSMed} ξίφος^A ὄξὺ^{AdjA}
ja auch mit den|Brauen nickte· der aber legte|um|sich Schwert scharfes
- [432] Τηλέμαχος,^N φίλος^{AdjN} υἱὸς^N Ὄδυσσης^G θείοιο, _{AdjG}
Telemachos, lieber Sohn des|Odysseus göttlichen,

[433] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χεῖρα^A φίλην^{AdjA} βάλεν^{AorSAkt} ἔγχει,^D ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄρ'^{Pt} αύτοῦ^{Adv}
um aber Hand lieb legte am|Speer, nahe aber nun eben|dort

[434] πὰρ^{Prg} θρόνον^A εἰστήκει^{PlqAkt} κεκορυθμένος^N_{PerM/P} αἴθοπι^{AdjD} χαλκῷ.^D
neben dem|Thron stand behelmt|seieder mit|glühendem Erz.